叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 听觉系统是最直接的，(the Aural System Being The Most Direct,) 000001

2. 听觉系统是最直接的，(the Aural System Being The Most Direct,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

听觉系统是最直接的，(The Aural System Being the Most Direct,)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [braʊn] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ccx074 @ .
Transcribed from the 1895 Thomas Brown pamphlet by David Price , ccx074 @ pglaf .
转录 从 这 - 托马斯 棕色的 小册子 经过 大卫 价格 , ccx074 @ PGLAF .
[ɔ:g]
org
组织

根据大卫·普莱斯 (David Price) 的 ccx074@pglaf.org 从 1895 年托马斯·布朗 (Thomas Brown) 的小册子中转录而来

[['entəd] [æt; ət] ['steiʃənəz] [hɔ:l] .]
[Entered at Stationer's Hall .]
[进入 在 文具店 大厅 .]

[在文具商大厅登记。]

[ðə; ði] ['ɔ:rəl] ['sɪstəm] ;
THE AURAL SYSTEM ;
这 听觉 系统 ;

听觉系统；

['bi:ɪŋ]
being
存在

存在

[ðə; ði] [məʊst] [də'rekt] ,
the most direct ,
这 最多 直接的 ,

最直接的，

[ðə; ði] [streɪt] - [laɪn] ['meθəd]
THE STRAIGHT - LINE METHOD
这 直的 - 线 方法

直线法

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]
for the
为了 这

为了

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] ['fɔ:fəʊld] ['mɑ:stəri]
SIMULTANEOUS FOURFOLD MASTERY
同时 四重 精通

同时掌握四重精通

[ɒv; əv] [ə; eɪ]
of a
的 一个

的

['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ]
FOREIGN LANGUAGE
外国的 语言

外语

['ti:tʃɪŋ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [tu:; tə]
teaching simultaneously to
教学 同时地 到

同时教学

[spiːk] , [ˌʌndə'stænd] , [riːd] , [ænd; ənd] [raɪt] ,
SPEAK , **UNDERSTAND** , **READ** , **AND** **WRITE** ,
说话 , 理解 , 读 , 和 写 ,

能说、能听、能读、能写

[baɪ]
by
经过

经过

[ə; eɪ] ['lɪŋgwɪst] [ɒv; əv] ['nɪəli] - [j'iəz] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɪəli] - [j'iəz] ['rezɪdənt] [ə'brɔːd] .
A **Linguist** **of** **nearly** **40** **years** **standing** , **and** **nearly** **20** **years** **resident** **abroad** .
一个 语言学家 的 几乎 - 年 常设 , 和 几乎 - 年 居民 国外 .

一位从业近40年、在国外居住近20年的语言学家。

['brædfəd] :
Bradford :
布拉德福德 :

布拉德福德:

[θɑːz] .
Thos .
托马斯 .

托马斯

[braʊn] , ['prɪntə(r)] , - , ['mæntʃestə(r)] [rəʊd] . - .
Brown , **Printer** , **311** , **Manchester** **Road** . **1895** .
棕色的 , 打印机 , - , 曼彻斯特 路 . - .

布朗印刷厂，曼彻斯特路311号，1895年。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . **2**
p . 2

第2页

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [lɜːn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] ,
Respecting **the** **time** **required** **to** **learn** **a** **language** ,
尊重 这 时间 必需的 到 学习 一个 语言 ,

尊重学习语言所需的时间，

[ðə; ðɪ] ['raɪtə(r)] ['ventʃəz] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ðɪ] [wei] [hiː; hi] [hɪm'self] [tʊk] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə]
the **writer** **ventures** **to** **recommend** **the** **way** **he** **himself** **took** **when** **a** **boy** **to**
这 作家 风险投资 到 推荐 这 方式 他 他自己 采取 什么时候 一个 男生 到
[sɒlv] [ðɪs] ['kwestʃən] .
solve **this** **question** .
解决 这 问题 .

作者斗胆推荐他小时候解决这个问题的方法。

['hævɪŋ] [meɪd] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nəʊn] ['græmə(r)] , [ðə; ðɪ] ['eksəsaɪzɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['prɒmɪs] [ə; eɪ]
Having **made** **choice** **of** **a** **known** **grammar** , **the** **exercises** **of** **which** **promise** **a**
拥有 制成 选择 的 一个 已知 语法 , 这 练习 的 哪个 承诺 一个
[ˌsætɪs'fæktəri] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [prə'fɪʃ(ə)nsi] ,
satisfactory **degree** **of** **proficiency** ,
令人满意的 程度 的 熟练程度 ,

选择一本已知的语法书，其练习能够保证达到令人满意的熟练程度后，

[let] [ðə; ðɪ] ['stjuːd(ə)nt] [ə'fɪks] [tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['lesnz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['aʊtset] ,
let **the** **student** **affix** **to** **each** **and** **all** **of** **the** **lessons** **at** **the** **outset** ,
让 这 学生 词缀 到 每个 和 全部 的 这 课程 在 这 开端 ,

让学生在学习之初就认真对待每一节课的内容。

[ðə; ði] [deɪts] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd] [əb'zɜːv] [ðem; ðəm] .

the	dates	when	they	are	to	be	done	and	observe	them	.
这	日期	什么时候	他们	是	到	是	完毕	和	观察	他们	.

确定完成日期并遵守规定。

[sʌm; səm] [wiːks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] , [bʌt; bət]

Some	weeks	a	little	perseverance	and	determination	may	be	necessary	,	but
一些	周	一个	小的	毅力	和	决心	可能	是	必要的	,	但

[let] [hɪm] [biː; bi] [ɪn'fleksəb(ə)l] [wɪð] [hɪm'self] ,

let	him	be	inflexible	with	himself	,
让	他	是	不灵活的	和	他自己	,

有些时候可能需要一些毅力和决心，但他要对自己毫不妥协。

[kɜː'teɪl] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ɪf] [rɪ'kwaɪəd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [iːz] .

curtail	his	indulgences	if	required	and	his	task	will	be	done	with	ease	.
限制	他的	放纵	如果	必需的	和	他的	任务	将要	是	完毕	和	舒适	.

必要时限制他的放纵行为，他就能轻松完成任务。

['sʌbsɪkwənt] ['stʌdiz] [ɑː(r); ə(r)] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['iːzi] .

Subsequent	studies	are	pleasant	and	easy	.
随后的	研究	是	令人愉快的	和	简单的	.

后续学习轻松愉快。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [ˌdʌbəl'juːˌɛm] .

Some	time	ago	,	a	Mr	.	Wm	.
一些	时间	前	,	一个	先生	.	威廉	.

不久前，一位名叫威廉的先生

['rɔdʒə] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] ['glɑːzgəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] ['fɒrən]

Rodger	came	down	from	Glasgow	for	the	purpose	of	showing	how	foreign
罗杰	来了	向下	从	格拉斯哥	为了	这	目的	的	显示	如何	外国的

['læŋgwɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɔːt] .

languages	should	be	taught	.
语言	应该	是	教授	.

罗杰从格拉斯哥来到这里，目的是展示应该如何教授外语。

[hiː; hi] [brɔːt] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] [frɒm; frəm] [liːdz] ,

He	brought	on	a	gentleman	,	a	clergyman	from	Leeds	,
他	带来	在	一个	绅士	,	一个	牧师	从	利兹	,

他请来了一位绅士，一位来自利兹的牧师，

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] ['ɑːtoʊz]['dʒɜːmən] ['græmə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]['aɪðə(r)][tuː; tə] [spiːk]

who	had	gone	through	Otto's	German	Grammar	without	being	able	either	to	speak
WHO	有	已消失	通过	奥托的	德语	语法	没有	存在	有能力的	任何一个	到	说话

[ɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] ['dʒɜːmən] ;

or	understand	German	;
或者	理解	德语	;

他学完了奥托的德语语法，但既不会说德语也不会听德语；

[ðɪs] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)] ['testɪməni] [tuː; tə][ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

this	gentleman	was	able	to	bear	testimony	to	the	merit	of	Mr	.
这	绅士	曾是	有能力的	到	熊	见证	到	这	优点	的	先生	.

['rɑːdʒərz] ['sɪstəm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][baɪ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə][duː; də][bəuθ] .

Rodger's	system	because	by	it	he	had	learnt	to	do	both	.
罗杰的	系统	因为	经过	它	他	有	学会了	到	做	两个都	.

这位先生能够证明罗杰先生的体系的优点，因为他通过这个体系学会了这两件事。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hɪz; ɪz] ['testɪməni] ['restɪd] [ɒn][wʌn] [ə'sʌmpʃn] .
Of course his testimony rested on one assumption .
的 课程 他的 见证 休息 在 一 假设 .

当然，他的证词是基于一个假设的。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmd] [ðæt] ['hævɪŋ] [gɒn] [θruː] ['ɑːtoʊz] ['græmə(r)] [ɔːl] [lɜːnt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
It assumed that having gone through Otto's Grammar all learnt from it had
它 假定 那 拥有 已消失 通过 奥托的 语法 全部 学会了 从 它 有
[biːn] [fə'gɒtn] ,
been forgotten ,
到过 被遗忘的 ,

它假定人们学完奥托的语法后，从中学到的一切都已忘记。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['merɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɒz; wəz][djuː][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['rɑːdʒərz]
and that the whole merit of his success was due to Mr . Rodger's
和 那 这 所有的 优点 的 他的 成功 曾是 到期的 到 先生 . 罗杰的
['meθəd] .
method .
方法 .

他的成功完全归功于罗杰先生的方法。

['mɪstə(r)] . ['rɔdʒə] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ,
Mr . Rodger was of opinion ,
先生 . 罗杰 曾是 的 观点 ,

罗杰先生有自己的看法：

[ðæt] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lɜːnt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [lɜːrnz] [ɪts]['mʌðə(r)] [tʌŋ] .
that foreign languages should be learnt as a child learns its mother tongue .
那 外国的 语言 应该 是 学会了 作为 一个 孩子 学习 它是 母亲 舌头 .

学习外语应该像孩子学习母语一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [juːz][tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns]
It seemed to me a strange use to make of the reason and intelligence
它 似乎 到 我 一个 奇怪的 使用 到 制作 的 这 原因 和 智力
[ɒv; əv][ðə; ði]['ædʌlt; ə'dʌlt] ,
of the adult ,
的 这 成人 ,

在我看来，这是对成年人理性和智力的一种奇怪利用。

[tuː; tə][kɑːst][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][æz; əz] ['juːsləs] [ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][mæn][tuː; tə]
to cast it aside as useless and to ask the youth and man to
到 投掷 它 旁边 作为 无用 和 到 问 这 青年 和 男人 到
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] .
become a child again .
变得 一个 孩子 再次 .

将其弃之不顾，认为它毫无用处，并要求青年和成年人重新变回孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][məʊst] ['weɪstfl] [ɒv; əv] ['meθədz] .
It appeared to me the most wasteful of methods .
它 出现 到 我 这 最多 浪费 的 方法 .

在我看来，这是最浪费资源的方法。

[ɪz] ['læŋgwɪdʒ][ə; eɪ] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,
Is language a science , and if so ,
是 语言 一个 科学 , 和 如果 所以 ,

语言是一门科学吗？如果是，

[wɒt] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][prə'pəʊz(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə'kwaɪərɪŋ] ['eni] ['ʌðə(r)] ['saɪəns]

what	would	be	thought	of	a	similar	proposal	for	acquiring	any	other	science
什么	会	是	想法	的	一个	相似的	提议	为了	收购	任何	其他	科学

?

?
?

如果提出类似的方案来获取其他科学领域的知识，人们会怎么看待?

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][keɪsɪz] ['pærəlel] ?

But	are	the	cases	parallel	?
但	是	这	案例	平行线	?

但这些案例是相似的吗?

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] [ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] ?

Is	there	any	similarity	of	circumstance	?
是	那里	任何	相似	的	环境	?

情况有相似之处吗?

[kæn; kən][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][mæn] [ə'gen] [pleɪs] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Can	the	youth	and	man	again	place	themselves	in	the	circumstances	of	the
能	这	青年	和	男人	再次	地方	他们自己	在	这	情况	的	这

[tʃaɪld] ?

child	?
孩子	?

青年人和成年人能否再次设身处地地站在孩子的角度思考问题?

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['kɒnstəntli] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]['spəʊkən] , ['evriwʌn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tiːtʃɪŋ]

The	child	is	constantly	hearing	the	language	spoken	,	everyone	around	it	is	teaching
这	孩子	是	不断地	听力	这	语言	说	,	每个人	大约	它	是	教学

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [spiːk] ,

it	to	speak	,
它	到	说话	,

孩子不断地听到人们说这种语言，周围的人都在教他/她说话。

['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['stimjuleit] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

everything	around	it	stimulates	it	to	do	so	.
一切	大约	它	刺激	它	到	做	所以	.

周围的一切都在刺激它这样做。

['nɪəli] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɜːrnz] , ['kɒmz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɪts]['mʌðə(r)] [tʌŋ] ; [æt; ət] [pleɪ]

Nearly	everything	it	learns	,	comes	to	it	through	its	mother	tongue	;	at	play
几乎	一切	它	学习	,	来	到	它	通过	它是	母亲	舌头	;	在	玩

[ˌaɪ 'tiː] [h'iəz] , [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] .

it	hears	,	it	speaks	.
它	听到	,	它	说话	.

它所学到的几乎所有东西都是通过母语获得的；在玩耍中，它听、说。

[æt; ət][faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] ,

At	five	years	of	age	it	begins	to	go	to	school	,
在	五	年	的	年龄	它	开始	到	去	到	学校	,

五岁时开始上学，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ɪts] [ˌfɔː'tiːnθ] [ɔː(r)] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪə(r)] , [wɒt'evə(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː]

and	from	that	time	until	its	fourteenth	or	sixteenth	year	,	whatever	else	it
和	从	那	时间	直到	它是	第十四	或者	第十六	年	,	任何	别的	它

['stʌdiz] ,

studies	,
研究	,

从那时起直到它十四或十六岁，它学习其他任何东西，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['stʌdi] [ɪts]['mʌðə(r)] [tʌŋ] .

it	must	study	its	mother	tongue	.
它	必须	学习	它是	母亲	舌头	.

它必须学习母语。

[ɔːl]['ʌðə(r)] ['nɒlɪdʒ] ['riːtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðɪs] ['miːdiəm] .

All	other	knowledge	reaches	it	through	this	medium	.
全部	其他	知识	到达	它	通过	这	中等的	.

其他所有知识都是通过这种媒介传播的。

['evri] ['ʌðə(r)] ['stʌdi] [kəm'pelz] [ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒv; əv][ɪts]['mʌðə(r)] [tʌŋ] [ænd; ənd]

Every	other	study	compels	the	study	and	practice	of	its	mother	tongue	and
每一个	其他	学习	强制	这	学习	和	实践	的	它是	母亲	舌头	和

[ə'laʊɪŋ] [ten] ['aʊəz] [pə(r)] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] ,

allowing	ten	hours	per	day	for	sleep	,
允许	十	小时	每	天	为了	睡觉	,

其他所有学科都要求学习和练习其母语，并保证每天十小时睡眠。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ]['sev(ə)nti] - [wʌn]['θaʊz(ə)nd][sɪks]['hʌndrəd] ['aʊəz]

by	the	time	it	is	fourteen	years	of	age	seventy	-	one	thousand	six	hundred	hours
经过	这	时间	它	是	十四	年	的	年龄	七十	-	一	千	六	百	小时

[hæv; həv] [biːn] [spent] [ɪn] [sʌtʃ] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

have	been	spent	in	such	study	and	practice	.
有	到过	花费	在	这样的	学习	和	实践	.

到十四岁时，他已经花费了七万一千六百个小时进行这样的学习和练习。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ɔː(r)][mæn] [huː] [kə'mensɪz] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Let	us	take	the	case	of	the	youth	or	man	who	commences	the	study	of	a
让	我们	拿	这	案件	的	这	青年	或者	男人	WHO	开始	这	学习	的	一个

['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] .

foreign	language	.
外国的	语言	.

让我们以开始学习外语的青年或成年人为例。

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm][ɔː(r)][hæz; həz]

He	has	found	that	a	foreign	language	will	be	of	use	to	him	or	has
他	有	成立	那	一个	外国的	语言	将要	是	的	使用	到	他	或者	有

[bɪ'kʌm] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

become	necessary	to	him	in	his	work	.
变得	必要的	到	他	在	他的	工作	.

他发现，学习一门外语对他的工作很有帮助，或者说，这门外语对他的工作来说已经变得必不可少。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði]['juːʒuəl][wʌn]['les(ə)n][pə(r)] [wiːk] [ɒv; əv][wʌn]

He	begins	to	study	it	and	takes	the	usual	one	lesson	per	week	of	one
他	开始	到	学习	它	和	需要	这	通常	一	课	每	星期	的	一

['aʊərz] [dju'reɪʃn] .

hour's	duration	.
小时	期间	.

他开始学习这门课程，每周上一节课，每节课一小时。

[ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][hiː; hi][hæz; həz][spent] ['fɪfti] ['aʊəz] [wɪð] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] ;

In	a	year	he	has	spent	fifty	hours	with	the	teacher	;
在	一个	年	他	有	花费	五十	小时	和	这	老师	;

一年来，他与老师相处了五十个小时；

[ɪf] [hiː; hi][dɪ'vəʊtɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] ['wiːkli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [iːtʃ] ['les(ə)n] ,

if	he	devoted	two	or	three	hours	weekly	to	the	preparation	of	each	lesson	,
如果	他	奉献	二	或者	三	小时	每周	到	这	准备	的	每个	课	,

如果他每周花两到三个小时准备每节课，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [spent] - [tuː; tə] - ['aʊəz] [pə(r)] ['ænəm] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ,

he	will	have	spent	150	to	200	hours	per	annum	upon	it	,	or	,
他	将要	有	花费	-	到	-	小时	每	年	之上	它	,	或者	,

他每年将花费 150 到 200 个小时在这上面，或者说，

[les] ['æbsəns] [ænd; ənd] [ə'mɪʃnz] , [pə'hæps]

less	absences	and	omissions	,	perhaps
较少的	缺勤	和	遗漏	,	也许

缺席和遗漏的情况可能会减少。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

- [ɔː(r)] - ['aʊəz] [ə'pɒn][ɪts] ['stʌdi] .

140	or	180	hours	upon	its	study	.
-	或者	-	小时	之上	它是	学习	.

学习时间为 140 或 180 小时。

[ðɪs] [meɪks] [ˌfɔː'tiːn] [deɪz] [ɒv; əv] [ten] ['aʊəz] [ɔː(r)] [pə'hæps] [θriː] [wiːks] [æz; əz] [ə'genst] [ˌfɔː'tiːn]

This	makes	fourteen	days	of	ten	hours	or	perhaps	three	weeks	as	against	fourteen
这	制作	十四	天	的	十	小时	或者	也许	三	周	作为	反对	十四

[jˈiəz] [spent] [baɪ][ðə; ði][tʃaɪld][ə'pɒn][ɪts]['mʌðə(r)] [tʌŋ] .

years	spent	by	the	child	upon	its	mother	tongue	.
年	花费	经过	这	孩子	之上	它是	母亲	舌头	.

这样算下来，14 天 10 小时，或者说 3 周，与孩子用母语度过的 14 年相比，简直天壤之别。

['mʌltɪplaɪ] [ðɪs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [deɪz] [baɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ,

Multiply	this	amount	of	fourteen	days	by	two	or	three	,
乘	这	数量	的	十四	天	经过	二	或者	三	,

将这十四天乘以二或三，

[ænd; ənd] ['græmə(r)] [ɪz] [stɪl] [siːn] [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [ə; eɪ] [stjuː'pendəs]

and	grammar	is	still	seen	by	comparison	to	have	accomplished	a	stupendous
和	语法	是	仍然	已见	经过	比较	到	有	完成	一个	惊人的

['mɪrək(ə)l] .

miracle	.
奇迹	.

相比之下，语法仍然被视为一项了不起的奇迹。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɪ'spærəti][ɪz][nɒt] [kəm'pliːt] , [fɔː(r); fə(r)] [waɪlst] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['weðə(r)] [æt; ət] [wɜːk]

But	even	this	disparity	is	not	complete	,	for	whilst	the	child	,	whether	at	work
但	甚至	这	差距	是	不是	完全的	,	为了	而	这	孩子	,	无论	在	工作

[ɔː(r)] [pleɪ] ,

or	play	,
或者	玩	,

但即使是这种差异也并非完全如此，因为当孩子在工作或玩耍时，

['nevə(r)] [siːsɪz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɪts] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][baɪ][fɑː(r)][ɪts]

never	ceases	to	study	and	practice	its	native	language	,	and	this	is	by	far	its
绝不	停止	到	学习	和	实践	它是	本国的	语言	,	和	这	是	经过	远的	它是

['prɪnsəp(ə)l][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

principal	occupation	,
主要的	职业	,

它从未停止学习和练习自己的母语，这无疑是它最重要的活动。

[ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][mæn] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [dɪ'vəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən]
the 这 **youth** 青年 **and** 和 **man** 男人 **,** , **on** 在 **the** 这 **other** 其他 **hand** 手 **,** , **devote** 奉献 **to** 到 **the** 这 **study** 学习 **of** 的 **a** 一个 **foreign** 外国的
['læŋgwɪdʒ] ,
language 语言 **,** ,

另一方面，青年人和成年男性则致力于学习外语。

[ðə; ði] ['remnənts] , [ðə; ði] [ɒdz] [ænd; ənd][endz][ɒv; əv][ðeə(r)][taɪm] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðeə(r)]
the 这 **remnants** 残余物 **,** , **the** 这 **odds** 赔率 **and** 和 **ends** 结束 **of** 的 **their** 他们的 **time** 时间 **,** , **after** 后 **having** 拥有 **exhausted** 筋疲力尽的 **their** 他们的
['enədʒiz] [ɪn][ðeə(r)] [wɜːk] .
energies 能量 **in** 在 **their** 他们的 **work** 工作 **.** .

在他们耗尽精力工作之后，留下了他们时代的一些零碎物件和残余。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃnz] [ðæt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)]['mɪstə(r)] .
These 这些 **were** 是 **the** 这 **considerations** 考虑因素 **that** 那 **occurred** 发生 **to** 到 **me** 我 **on** 在 **thinking** 思维 **over** 超过 **Mr** 先生 **.** .
['rɑːdʒərz] [prə'spektəs] .
Rodger's 罗杰的 **prospectus** 招股说明书 **.** .

在仔细思考罗杰先生的招股说明书时，我想到了以下几点。

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [æz; əz][ˌsætɪs'fæktəri][ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv]
Nevertheless 尽管如此 **,** , **it** 它 **was** 曾是 **impossible** 不可能的 **to** 到 **regard** 看待 **as** 作为 **satisfactory** 令人满意的 **a** 一个 **method** 方法 **of** 的
[tjuˈɪʃ(ə)n][ɔː(r)] ['stʌdi] ,
tuition 学费 **or** 或者 **study** 学习 **,** ,

然而，这种教学或学习方法显然无法令人满意。

[wɪtʃ] [left][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɔː(r)] [spiːk] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ]
which 哪个 **left** 左边 **the** 这 **pupil** 瞳孔 **unable** 无法 **to** 到 **understand** 理解 **or** 或者 **speak** 说话 **a** 一个 **language** 语言 **after** 后 **having** 拥有
[gɒn] [θruː] [ə; eɪ] ['græmə(r)] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]['ɒtəʊ] .
gone 已消失 **through** 通过 **a** 一个 **grammar** 语法 **like** 喜欢 **that** 那 **of** 的 **Otto** 奥托 **.** .

这使得学生在学习了像奥托那样的语法之后，仍然无法理解或说一门语言。

[ðə; ði] [grə'mætɪkl] ['meθəd] ['biːɪŋ] [wʌn] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [siːk] [tuː; tə]['rendə(r)] ['iːzi] [ænd; ənd]
The 这 **Grammatical** 语法 **Method** 方法 **being** 存在 **one** 一 **which** 哪个 **does** 做 **not** 不是 **seek** 寻找 **to** 到 **render** 使成为 **easy** 简单的 **and** 和
['sɪmp(ə)l][æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,
simple 简单的 **at** 在 **the** 这 **cost** 成本 **of** 的 **efficiency** 效率 **,** ,

语法教学法并不追求以牺牲效率为代价来降低难度，

[baɪ] [ɪ'luːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] ,
by 经过 **eluding** 逃避 **and** 和 **evading** 逃避 **the** 这 **difficulties** 困难 **and** 和 **peculiarities** 特殊性 **of** 的 **a** 一个 **language** 语言 **,** ,

通过回避和规避语言的困难和特殊之处，

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ['feəli] [miːts] [ænd; ənd] ['mɑːstəz] [ðem; ðəm] :
but 但 **being** 存在 **the** 这 **one** 一 **which** 哪个 **fairly** 相当 **meets** 满足 **and** 和 **masters** 大师 **them** 他们 **:** :

但正是那个能够公平地应对并驾驭它们的人：

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [dɪ'spensɪŋ] [wɪð] [ɪts]['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] .
there 那里 **can** 能 **be** 是 **no** 不 **question** 问题 **of** 的 **dispensing** 分发 **with** 和 **its** 它是 **valuable** 有价值的 **assistance** 协助 **.** .

绝不能放弃它提供的宝贵帮助。

[ðə; ði][waɪz] [kɔːs] [ɪz][tuː; tə][ə'dɒpt] [ðæt] ['meθəd] [ɒv; əv]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

The	wise	course	is	to	adopt	that	method	of	using	it	,
这	明智的	课程	是	到	采纳	那	方法	的	使用	它	,

明智的做法是采用那种使用方法。

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [məʊst] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm][ɪts] ['tiːtʃɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn'ʃʊə(r)]

which	will	enable	us	to	derive	most	benefit	from	its	teachings	,	and	ensure
哪个	将要	使能够	我们	到	派生	最多	益处	从	它是	教义	,	和	确保

[sək'ses] .

success	.
成功	.

这将使我们能够从其教义中获得最大益处，并确保成功。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] .

It	is	for	this	purpose	the	following	has	been	written	.
它	是	为了	这	目的	这	下列的	有	到过	书面	.

正是为了这个目的而撰写了以下内容。

[ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] [frɒm; frəm] [ðɪs] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['pjuːpəlz][taɪm] [əd'mɪt] , [ðə; ði][məʊst] [kəm'pliːt]

It	follows	from	this	,	that	if	the	pupil's	time	admit	,	the	most	complete
它	跟随	从	这	,	那	如果	这	学生们的	时间	承认	,	这	最多	完全的

['græmə(r)] [ɪz][ðə; ði][best] .

Grammar	is	the	best	.
语法	是	这	最好的	.

由此可见，如果学生时间允许，最完整的语法就是最好的。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][məʊst] ['bækwəd] [ɪn] [ðɪs] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['stʌdi] ,

We	have	been	amongst	the	most	backward	in	this	branch	of	study	,
我们	有	到过	在	这	最多	落后	在	这	分支	的	学习	,

我们在这一研究领域一直处于最落后的状态之一。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['græmə(r)] [sɪns] [ðen] [hæv; həv] [biːn] ['lɑːdʒli] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][mɔː(r)]

but	our	grammars	since	then	have	been	largely	borrowed	from	our	more
但	我们的	语法	自从	然后	有	到过	很大程度上	借来的	从	我们的	更多的

[sək'sesf(ə)l] [kəm'petɪtəz] ;

successful	competitors	;
成功的	竞争对手	;

但从那时起，我们的语法很大程度上借鉴了我们更成功的竞争对手；

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [ɪk'seld] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][wiː; wi] [ɑː'selvz] [ɪn]

from	those	who	excelled	as	much	in	modern	languages	as	we	ourselves	in
从	那些	WHO	表现出色	作为	很多	在	现代的	语言	作为	我们	我们自己	在

['ɪndəstri] .

industry	.
行业	.

那些在现代语言方面和我们在工业领域一样杰出的人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['speʃəlɪsts] [ænd; ənd]['ekspɜːts] ,

They	are	in	many	instances	the	work	of	foreign	specialists	and	experts	,
他们	是	在	许多	实例	这	工作	的	外国的	专家	和	专家	,

在很多情况下，这些都是外国专家和专业人士的作品。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒv; əv] [sək'ses] [juːst] [baɪ]['aʊə(r)][məʊst] [sək'sesf(ə)l] ['raɪvlz] ,

they	are	the	very	instruments	of	success	used	by	our	most	successful	rivals	,
他们	是	这	非常	仪器	的	成功	用过的	经过	我们的	最多	成功的	竞争对手	,

它们正是我们最成功的竞争对手所使用的成功工具。

[haʊ] [ðen] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪn'ædɪkwət] ?

how	then	can	they	be	inadequate	?
如何	然后	能	他们	是	不足	?

那么，它们怎么会不足呢?

[trænz'leɪʃ(ə)n][hæz; həz][pʊt][ˌjuː 'es]['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][best] [wɜːks] [juːst][baɪ]['aʊə(r)] ['fɒrən]

Translation	**has**	**put**	**us**	**into**	**possession**	**of**	**the**	**best**	**works**	**used**	**by**	**our**	**foreign**
翻译	有	放	我们	进入	拥有	的	这	最好的	作品	用过的	经过	我们的	外国的

['raɪvlz] ,

rivals	**,**
竞争对手	,

翻译使我们得以拥有外国竞争对手所使用的最优秀的作品。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [les] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [djuː] ,

and	**if**	**we**	**are**	**less**	**successful**	**than**	**they**	**,**	**it**	**is**	**due**	**,**
和	如果	我们	是	较少的	成功的	比	他们	,	它	是	到期的	,

如果我们不如他们成功，那是理所当然的。

[æz; əz][ə; eɪ] [swɪs] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['mæntʃestə(r)] ['gɑːdiən] ” ['riːs(ə)ntli]['steɪtɪd] , [nɒt]

as	**a**	**Swiss**	**correspondent**	**of**	**the**	**“**	**Manchester**	**Guardian**	**”**	**recently**	**stated**	**,**	**not**
作为	一个	瑞士	通讯员	的	这	“	曼彻斯特	监护人	”	最近	声明	,	不是

[tuː; tə][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)]['æptɪtjuːd] ,

to	**the**	**superior**	**aptitude**	**,**
到	这	优越的	能力倾向	,

正如《曼彻斯特卫报》的一位瑞士通讯员最近所说，并非出于优越的才能，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrənə(r)] .

but	**to**	**the**	**superior**	**application**	**of**	**the**	**foreigner**	**.**
但	到	这	优越的	应用	的	这	外国人	.

但对于外国人来说，这才是更优越的应用。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][fɜːst] [kə'menst] ['stʌdiɪŋ] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] ['nɪəli] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

The	**writer**	**first**	**commenced**	**studying**	**foreign**	**languages**	**nearly**	**forty**	**years**	**ago**	**,**
这	作家	第一的	开始	学习	外国的	语言	几乎	四十	年	前	,

作者大约四十年前开始学习外语。

[ænd; ənd][hæz; həz][rɪ'zaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] [ɪn] ['veəriəs] ['fɒrən] ['kʌntriz] .

and	**has**	**resided**	**for**	**nearly**	**twenty**	**years**	**in**	**various**	**foreign**	**countries**	**.**
和	有	居住地	为了	几乎	二十	年	在	各种各样的	外国的	国家	.

并且已经在多个外国居住了近二十年。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [lɜːn] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [ðæt]

His	**experience**	**with**	**regard**	**to**	**those**	**who**	**learn**	**foreign**	**languages**	**has**	**been**	**that**
他的	经验	和	看待	到	那些	WHO	学习	外国的	语言	有	到过	那

[ðəʊz] [huː] [kə'mens] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['priːviəs]

those	**who**	**commence**	**the**	**practice**	**of**	**a**	**foreign**	**language**	**with**	**a**	**previous**
那些	WHO	开始	这	实践	的	一个	外国的	语言	和	一个	以前的

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

knowledge	**of**
知识	的

他关于外语学习者的经验是，那些在开始学习外语之前已经具备一定基础的人，

[piː] . [faɪv]

p	**.**	**5**
p	.	5

[ɪts] ['græmə(r)] , [lɜːn] [tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] [iːz] ,

its	**Grammar**	**,**	**learn**	**to**	**speak**	**it**	**with**	**an**	**ease**	**,**
它是	语法	,	学习	到	说话	它	和	一个	舒适	,

学习它的语法，轻松说一口流利的英语。

['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [kə'rektnəs] ['nevə(r)] [ə'teɪnd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [sʌtʃ]
confidence **and** **correctness** **never** **attained** **by** **those** **who** **try** **to** **dispense** **with** **such**
信心 和 正确性 绝不 已达到 经过 那些 WHO 尝试 到 分配 和 这样的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['stʌdi] .
preparation **and** **study** **.**
准备 和 学习 .

那些试图省略准备和学习的人，永远无法获得自信和正确性。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [lɜːnt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['stʌdi] ,
On **the** **other** **hand** **those** **who** **have** **learnt** **to** **speak** **without** **such** **study** **,**
在 这 其他 手 那些 WHO 有 学会了 到 说话 没有 这样的 学习 ,

另一方面，那些未经此类学习就学会说话的人，

['kɒntrækt; kən'trækt] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] ['fɔːlti] [ləu'kjuːʃən] , [ænd; ənd] ['reəli] [ɪf] ['evə(r)] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði]
contract **vicious** **and** **faulty** **locutions** **,** **and** **rarely** **if** **ever** **make** **good** **the**
合同 恶毒 和 故障 言语 , 和 很少 如果 曾经 制作 好的 这
[dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .
deficiency **.**
不足 .

合同中存在恶意和错误的措辞，而且很少（如果有的话）会弥补缺陷。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [rʌf] ['græmə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,
They **are** **compelled** **of** **course** **to** **form** **a** **rough** **Grammar** **of** **their** **own** **,**
他们 是 被迫 的 课程 到 形式 一个 粗糙的 语法 的 他们的 自己的 ,

他们当然不得不自行形成一套粗略的语法体系。

[ə'pɒn] [ˌɪnkəm'pliːt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][səʊ]['heɪstɪli][ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪktli] .
upon **incomplete** **information** **,** **and** **have** **to** **do** **so** **hastily** **and** **imperfectly** **.**
之上 未完成 信息 , 和 有 到 做 所以 草草 和 不完美地 .

在信息不完整的情况下，只能仓促且不完美地完成任务。

[fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] ,
For **writing** **,**
为了 写作 ,

写作方面，

[weə(r)] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [nɒt] [beɪst] [ə'pɒn] ['græmə(r)]
where **precision** **and** **accuracy** **are** **required** **a** **knowledge** **not** **based** **upon** **Grammar**
在哪里 精确 和 准确性 是 必需的 一个 知识 不是 基于 之上 语法
[ɪz][nekst][tuː; tə] ['wɜːθləs] .
is **next** **to** **worthless** **.**
是 下一个 到 毫无价值 .

在需要精确性和准确性的地方，不以语法为基础的知识几乎毫无价值。

[məʊst]['pjuːp(ə)lz][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɔːfəʊld] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] ;
Most **pupils** **have** **a** **fourfold** **object** **in** **studying** **a** **language** **;**
最多 学生 有 一个 四重 目的 在 学习 一个 语言 ;

大多数学生学习语言都有四个目标；

[ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] , [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][tuː; tə]
they **wish** **to** **be** **able** **to** **read** **and** **write** **,** **to** **speak** **and** **to**
他们 希望 到 是 有能力的 到 读 和 写 , 到 说话 和 到
[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
understand **it** **.**
理解 它 .

他们希望能够读写、说和理解英语。

[baɪ] [wɒt] ['meθəd] [kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi][məʊst] ['iːzəli] [ə'tʃiːvd] ?
By **what** **method** **could** **this** **be** **most** **easily** **achieved** **?**
经过 什么 方法 可以 这 是 最多 容易地 已达成 ?

通过什么方法最容易实现这一点?

[ɪf] [ðɪs] [wɜːk] [kʊd; kəd][biː; bi] [pəˈfɔːmd] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪˈfekt] [ə; eɪ] [ˈseɪvɪŋ] [ɒv; əv]

If	this	work	could	be	performed	simultaneously	,	it	would	effect	a	saving	of
如果	这	工作	可以	是	执行	同时地	,	它	会	影响	一个	保存	的

[taɪm] [ænd; ənd][ˈleɪbə(r)] ,

time	and	labour	,
时间	和	劳动	,

如果这项工作能够同时进行，就能节省时间和人力。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪmˈpres] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈstʌdid] [mɔː(r)] [ˈdiːpli] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈmeməri] .

as	well	as	impress	what	was	being	studied	more	deeply	upon	the	memory	.
作为	出色地	作为	令人印象深刻	什么	曾是	存在	研究	更多的	深	之上	这	记忆	.

同时，还能将正在学习的内容更深入地印在记忆中。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [fɔː(r); fə(r)] [saʊnd] , [fɔːm] , [ˈmjuːzɪk] , [ˈfɪgəz] , [ˈspelɪŋ] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ,

The	memory	for	sound	,	form	,	music	,	figures	,	spelling	,	etc	.	,
这	记忆	为了	声音	,	形式	,	音乐	,	数据	,	拼写	,	ETC	.	,

对声音、形状、音乐、数字、拼写等的记忆。

[əˈpɪəz] [tuː; tə][biː; bi][dɪˈstɪŋkt][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈveəri] [ɪn] [iːtʃ] [wʌn] .

appears	to	be	distinct	and	to	vary	in	each	one	.
出现	到	是	清楚的	和	到	各不相同	在	每个	一	.

似乎各具特色，且因人而异。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈmeməri] [fɔː(r); fə(r)] [saʊnd] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [mɔː(r)][ˈɪntuː] [pleɪ] ,

If	the	memory	for	sound	could	be	brought	more	into	play	,
如果	这	记忆	为了	声音	可以	是	带来	更多的	进入	玩	,

如果能更好地利用声音记忆，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][help][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [mɔː(r)] [təˈneɪʃəsli] [wɒt] [wɒz; wəz] [lɜːnt] .

it	must	help	to	retain	more	tenaciously	what	was	learnt	.
它	必须	帮助	到	保持	更多的	顽强地	什么	曾是	学会了	.

它应该有助于更牢固地记住所学内容。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðə; ði][ˈpjuːp(ə)l][kæn; kən][ˈəʊnli][ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlæŋgwɪdʒ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz]

the	pupil	can	only	expect	to	be	master	of	the	language	so	far	as
这	瞳孔	能	仅有的	预计	到	是	掌握	的	这	语言	所以	远的	作为

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈstʌdid] [ænd; ənd] [lɜːnt] .

he	has	studied	and	learnt	.
他	有	研究	和	学会了	.

学生只能期望掌握他所学习和掌握的语言程度。

[hiː; hi] [ˈkænɒt] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [riːp] [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [səʊn] .

He	cannot	expect	to	reap	where	he	has	not	sown	.
他	不能	预计	到	收割	在哪里	他	有	不是	播种	.

他不能指望不劳而获。

[wɪˈðɪn] [ðɪs] [ˈlɪmɪt][hiː; hi] [lɜːrnz] [tuː; tə] [riːd] , [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði][ˈles(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] ,

Within	this	limit	he	learns	to	read	,	in	preparing	the	lesson	,	and	to	write	,
之内	这	限制	他	学习	到	读	,	在	准备	这	课	,	和	到	写	,

在这个范围内，他学会了阅读、备课和写作。

[ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈeksəsaɪzɪz] .

in	writing	out	the	exercises	.
在	写作	出去	这	练习	.

在编写练习题时。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [tʃɑ:lz] ['saʊər] [sez] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪ'tæliən] ['græmə(r)] 5th [ed] . ,

But	Mr	.	Charles	Sauer	says	in	the	preface	to	his	Italian	Grammar	5th	Ed	.	,
但	先生	.	查尔斯	绍尔	说道	在	这	前言	到	他的	意大利语	语法	5th	艾德	.	,

但查尔斯·绍尔先生在其著作《意大利语语法》（第五版）的前言中写道：

[peɪdʒ][ˌaɪ 'vi:] . , “ ['evriwʌn] [hu:] [hæz; həz] ['ɒkjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['stʌdi] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ]

page	iv	.	,	“	Everyone	who	has	occupied	himself	with	study	of	modern	languages
页	四	.	,	“	每个人	WHO	有	占领	他自己	和	学习	的	现代的	语言

[nəʊz] ,

knows	,
知道	,

第 4 页，“凡是研究过现代语言的人都知道，

[ðæt] [baɪ][fɑ:(r)][ðə; ði][mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [tɑ:sk][ɪz][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] , ” ([ai] . [i:]

that	by	far	the	more	difficult	task	is	to	understand	the	foreign	language	,	”	(	i	.	e
那	经过	远的	这	更多的	难的	任务	是	到	理解	这	外国的	语言	,	”	(	我	.	e

. , [wen] ['spəʊkən] .)

.	,	when	spoken	.	)
.	,	什么时候	说	.	)

迄今为止，最困难的任务是理解外语（即口语）。

[ðæt] ['kænɒt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [sək'ses] [wɪtʃ] [li:vz] [ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði][tɑ:sk]

That	cannot	be	called	a	success	which	leaves	the	most	difficult	part	of	the	task
那	不能	是	称为	一个	成功	哪个	树叶	这	最多	难的	部分	的	这	任务

[ˌʌnə'kʌmplɪʃt] ,

unaccomplished	,
未完成的	,

如果任务中最困难的部分尚未完成，就不能称之为成功。

[nɔ:(r)][kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][waɪz][tu:; tə] [ə'laʊ] ['dɪfɪkəltɪz] [tu:; tə][ə'mæs][ænd; ənd] [ə'kju:mjəleɪt] ,

nor	can	it	be	wise	to	allow	difficulties	to	amass	and	accumulate	,
也不	能	它	是	明智的	到	允许	困难	到	积累	和	积累	,

任由困难不断累积也不是明智之举。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] ['mɑ:stəd] [ɪn]['di:teɪl][æz; əz] [ðeɪ] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] .

if	they	can	be	mastered	in	detail	as	they	present	themselves	.
如果	他们	能	是	精通	在	细节	作为	他们	展示	他们自己	.

如果它们能够被详细地掌握，就像它们呈现的那样。

[ðə; ði][tɑ:sk][ɪz][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪə(r)][ænd; ənd] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ðɪs] [kæn; kən]['əʊnli]

The	task	is	the	education	of	the	ear	and	tongue	and	this	can	only
这	任务	是	这	教育	的	这	耳朵	和	舌头	和	这	能	仅有的

[bi:; bi] [dʌn] [baɪ] ['præktɪs] .

be	done	by	practice	.
是	完毕	经过	实践	.

这项任务是训练耳朵和舌头，而这只能通过练习来实现。

[tu:; tə] [lɜ:n] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [wen] ['spəʊkən] , [wʌn][mʌst; məst][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:]

To	learn	to	understand	the	language	when	spoken	,	one	must	hear	it
到	学习	到	理解	这	语言	什么时候	说	,	一	必须	听到	它

['spəʊkən] ;

spoken	;
说	;

要想学会听懂一门语言，就必须先听它说话；

[tu:; tə] [lɜ:n] [tu:; tə] [spi:k] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌn][mʌst; məst] [spi:k] [ˌaɪ 'ti:] .

to	learn	to	speak	it	,	one	must	speak	it	.
到	学习	到	说话	它	,	一	必须	说话	它	.

要想学会说这门语言，就必须先说它。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ɪts] [əd'væntɪdʒ] [ɪf] [sʌtʃ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv]

It	may	even	have	its	advantages	if	such	conversation	keep	within	the	range	of
它	可能	甚至	有	它是	优势	如果	这样的	对话	保持	之内	这	范围	的

[ðə; ði]['pjuːpəlz] ['nɒlɪdʒ] .

the	pupil's	knowledge	.
这	学生们的	知识	.

如果这种对话保持在学生的知识范围内，它甚至可能具有一定的优势。

[hiː; hi] [ðʌs] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] , [mʌst; məst] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] , [ɪf] [hiː; hi][traɪ] .

He	thus	feels	that	he	ought	,	must	,	and	can	understand	,	if	he	try	.
他	因此	感觉	那	他	应该	,	必须	,	和	能	理解	,	如果	他	尝试	.

因此他觉得，只要他尝试，他就应该、必须、也能够理解。

[ɪf] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [spiːk] [tuː; tə][hɪm'self][bəuθ] [ðiːz] [rɪ'zʌlts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'teɪnd] .

If	the	pupil	speak	to	himself	both	these	results	are	attained	.
如果	这	瞳孔	说话	到	他自己	两个都	这些	结果	是	已达到	.

如果学生自言自语，就能达到这两个目的。

[ðɪs] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də][baɪ] ['stʌdiɪŋ] [ə'laʊd] .

This	he	can	do	by	studying	aloud	.
这	他	能	做	经过	学习	大声	.

他可以通过大声朗读来做到这一点。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɪl] ['edʒukeɪt][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ænd; ənd] [fə'mɪliəraɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [saʊndz] ,

His	tongue	will	educate	his	ear	and	familiarise	it	with	the	new	sounds	,
他的	舌头	将要	教育	他的	耳朵	和	熟悉	它	和	这	新的	声音	,

他的舌头会训练他的耳朵，使之熟悉新的声音。

[waɪlst] [ðə; ði][ɪə(r)] [wɪl] [kə'rekt] [ðə; ði] [tʌŋ] .

whilst	the	ear	will	correct	the	tongue	.
而	这	耳朵	将要	正确的	这	舌头	.

耳朵会纠正舌头的位置。

[aɪ] [ə'sjuːm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði]

I	assume	,	of	course	,	that	he	is	under	the
我	认为	,	的	课程	,	那	他	是	在下面	这

我当然假设他受到.....

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] ; [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]

guidance	of	a	teacher	;	in	this	case	with	attention	to	the	teacher's	pronunciation
指导	的	一个	老师	;	在	这	案件	和	注意力	到	这	老师的	发音

[ænd; ənd][keə(r)] ,

and	care	,
和	关心	,

教师的指导；在这种情况下，需要注意教师的发音和细致的讲解。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['efət] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [prə'naʊns] [kə'rektli] , ['iːzəli] ,

and	a	little	effort	on	his	own	part	,	he	should	soon	pronounce	correctly	,	easily	,
和	一个	小的	努力	在	他的	自己的	部分	,	他	应该	很快	发音	正确	,	容易地	,

[ænd; ənd] [wel] .

and	well	.
和	出色地	.

只要他自己稍加努力，很快就能正确、轻松、流畅地发音。

[baɪ] [trænz'leɪtɪŋ] [ðə; ði]['eksəsaɪzɪz][ə'laʊd] , [frɒm; frəm][faɪv][tuː; tə] ['twenti] [taɪmz] ,

By	translating	the	exercises	aloud	,	from	five	to	twenty	times	,
经过	翻译	这	练习	大声	,	从	五	到	二十	时代	,

通过大声朗读练习题，重复五到二十遍，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [æz; əz][fə'mɪliə(r)][tu:; tə][hɪm][æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] .

they	should	become	as	familiar	to	him	as	English	.
他们	应该	变得	作为	熟悉的	到	他	作为	英语	.

它们应该让他像熟悉英语一样熟悉。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [trænz'leɪtɪŋ] ['ɪntu:][ɔ:(r)][frɒm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] ,

But	whether	translating	into	or	from	English	,
但	无论	翻译	进入	或者	从	英语	,

但无论是翻译成英语还是从英语翻译成英语，

[ðə; ði] ['fɒrən] ['sentənsɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['ʌtə] [ə'laʊd] ['klɪəli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] .

the	foreign	sentences	should	always	be	uttered	aloud	clearly	and	distinctly	.
这	外国的	句子	应该	总是	是	说出	大声	清楚地	和	明显地	.

说外语时，一定要清晰、准确地大声说出来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ə; eɪ] ['drɔ:bæk] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n][ə'laʊd][ænd; ənd][ə'ləʊn][ɒv; əv]

It	is	,	of	course	,	a	drawback	,	that	in	this	translation	aloud	and	alone	of
它	是	,	的	课程	,	一个	退税	,	那	在	这	翻译	大声	和	独自的	的

[ðə; ði]['eksəsaɪzɪz] ,

the	exercises	,
这	练习	,

当然，这种单独朗读练习的方式也存在一个缺点。

[ðə; ði] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði][ɪə(r)][ɪn] [kən'veɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [tu:; tə][ðə; ði][breɪn] ,

the	eye	should	anticipate	the	ear	in	conveying	the	words	to	the	brain	,
这	眼睛	应该	预料	这	耳朵	在	传递	这	字	到	这	脑	,

眼睛应该先于耳朵将词语信息传递给大脑。

[bʌt; bət] , [wen] [fʊl] [ə'laʊəns] [hæz; həz] [bi:n] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ,

but	,	when	full	allowance	has	been	made	for	this	,
但	,	什么时候	满的	津贴	有	到过	制成	为了	这	,

但是，当充分考虑了这一点之后，

[ðə; ði][geɪn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pju:p(ə)l][ɪz] [stɪl] [ɪ'mens] [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]['saɪlənt] ['meθəd]

the	gain	for	the	pupil	is	still	immense	as	compared	with	the	silent	method
这	获得	为了	这	瞳孔	是	仍然	巨大	作为	比较的	和	这	沉默的	方法

[ɒv; əv] ['stʌdi] .

of	study	.
的	学习	.

与默读法相比，这种方法对学生的益处仍然是巨大的。

[ðə; ði] ['lɜ:nə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði]['eksəsaɪzɪz] ,

The	learner	should	not	be	satisfied	with	being	able	to	translate	the	exercises	,
这	学习者	应该	不是	是	使满意	和	存在	有能力的	到	翻译	这	练习	,

学习者不应满足于仅仅能够翻译练习题，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][eɪm][æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [nju:] [tʌŋ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [i:z] ,

he	should	aim	at	being	able	to	use	his	new	tongue	with	the	same	ease	,
他	应该	目的	在	存在	有能力的	到	使用	他的	新的	舌头	和	这	相同的	舒适	,

他应该努力做到能够像以前一样轻松地使用他的新舌头。

['redɪnəs] [ænd; ənd] ['flu:ənsi] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] .

readiness	and	fluency	,	as	his	native	language	.
准备就绪	和	流利度	,	作为	他的	本国的	语言	.

他的语言表达流畅自然，如同母语一般。

[æt; ət] [i:tʃ] [sək'sesɪv] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

At	each	successive	translation	,
在	每个	连续	翻译	,

在每次连续翻译中，

[hiː; hi]['geɪnz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [waɪlst] [ɪn'greɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['njuːli] [ə'kwaɪəd] ['nɒlɪdʒ] [mɔː(r)] ['diːpli] [ɒn]

he	gains	in	this	respect	whilst	engraving	his	newly	acquired	knowledge	more	deeply	on
他	收益	在	这	尊重	而	雕刻	他的	新	获得	知识	更多的	深	在

[hɪz; ɪz] ['meməri] .

his	memory	.
他的	记忆	.

他在这方面有所收获，同时也能将新获得的知识更深刻地铭记于心。

[ðə; ði]['eksəsaɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːst][taɪm] [rɪ'kwaɪəd] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [trænz'leɪt] ,

The	exercise	which	the	first	time	required	fifteen	minutes	to	translate	,
这	锻炼	哪个	这	第一的	时间	必需的	十五	分钟	到	翻译	,

第一次翻译这个练习花了十五分钟，

[ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] [wɪl] ['prɒbəbli] [teɪk] [bʌt; bət] [θriː] .

the	fifth	time	will	probably	take	but	three	.
这	第五	时间	将要	大概	拿	但	三	.

第五次可能只需要三次就够了。

[ə; eɪ] [tʃiːf] ['dɪfɪkəlti] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪə(r)] ,

A	chief	difficulty	being	the	education	of	the	ear	,
一个	首席	困难	存在	这	教育	的	这	耳朵	,

主要困难在于耳朵的训练，

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [spent] [wɪð] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['pjuːpəlz][best] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	time	spent	with	the	teacher	being	the	pupil's	best	opportunity	for
和	这	时间	花费	和	这	老师	存在	这	学生们的	最好的	机会	为了

[ðɪs] ,

this	,
这	,

而与老师相处的时间是学生获得这种能力的最佳机会。

[ðə; ði]['les(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɔːrəl] ,

the	lesson	for	the	pupil	so	far	as	possible	should	be	aural	,
这	课	为了	这	瞳孔	所以	远的	作为	可能的	应该	是	听觉	,

学生的课程应尽可能以听觉为主。

[ðə; ði]['eksəsaɪzɪz] ['biːɪŋ] ['spəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][trænz'leɪʃ(ə)n]

the	exercises	being	spoken	by	the	teacher	to	the	pupil	for	translation
这	练习	存在	说	经过	这	老师	到	这	瞳孔	为了	翻译

[ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːpəlz] [træns'leʃən] ['laɪkwaɪz] ['biːɪŋ] ['spəʊkən] .

and	the	pupil's	translations	likewise	being	spoken	.
和	这	学生们的	翻译	同样地	存在	说	.

老师将练习内容讲解给学生，让学生翻译，学生的翻译内容也同样被讲解出来。

[ðə; ði]['pjuːpəlz] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [kləʊzd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

The	pupil's	book	should	be	kept	closed	during	the	translation	.
这	学生们的	书	应该	是	保留	关闭	期间	这	翻译	.

翻译过程中，学生的课本应该合上。

[səˈpəʊzɪŋ] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['stʌdiɪŋ] [frentʃ] .

Supposing	the	pupil	to	be	studying	French	.
假如	这	瞳孔	到	是	学习	法语	.

假设这名学生正在学习法语。

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd][fɜːst] [spiːk] [ðə; ði] [frentʃ] ['eksəsaɪz][ɪn] [frentʃ] , [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [trænz'leɪtɪŋ]

The	teacher	should	first	speak	the	French	exercise	in	French	,	the	pupil	translating
这	老师	应该	第一的	说话	这	法语	锻炼	在	法语	,	这	瞳孔	翻译

[iːtʃ] ['sentəns] [æz; əz]['spəʊkən] ,

each	sentence	as	spoken	,
每个	句子	作为	说	,

教师应先用法语朗读法语练习题，学生则将听到的句子逐句翻译。

['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .
into **English** **.**
进入 英语 .

翻译成英语。

[ˌtuː'tuː] . [ðen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['eksəsaɪz] , [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd]['ɪntuː]
2 **.** **Then** **taking** **the** **English** **exercise** **,** **the** **teacher** **should** **translate** **it** **aloud** **into**
2 . 然后 采取 这 英语 锻炼 , 这 老师 应该 翻译 它 大声 进入
[frentʃ] ,
French **,**
法语 ,

2. 然后，老师应该把英语练习大声翻译成法语。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [ˌriːtræns'leɪtɪŋ] [iːtʃ] ['sentəns] , [wen] ['spəʊkən] , ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] . [θriː] .
the **pupil** **retranslating** **each** **sentence** **,** **when** **spoken** **,** **into** **English** **.** **3** **.**
这 瞳孔 重新翻译 每个 句子 , 什么时候 说 , 进入 英语 . 3 .

3.

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [spiːk] [iːtʃ] ['sentəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['eksəsaɪz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ;
The **teacher** **should** **then** **speak** **each** **sentence** **of** **the** **English** **exercise** **in** **English** **;**
这 老师 应该 然后 说话 每个 句子 的 这 英语 锻炼 在 英语 ;

然后，教师应该用英语朗读英语练习中的每个句子；

[ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [trænz'leɪtɪŋ] [iːtʃ] ['sentəns] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] ['ɪntuː] [frentʃ] . [fɔːr] .
the **pupil** **translating** **each** **sentence** **in** **a** **distinct** **voice** **into** **French** **.** **4** **.**
这 瞳孔 翻译 每个 句子 在 一个 清楚的 嗓音 进入 法语 . 4 .

4.

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [trænz'leɪt] [ə'laʊd] ['sentəns] [baɪ] ['sentəns] , [ðə; ði] [frentʃ] ['eksəsaɪz]['ɪntuː]
The **teacher** **should** **then** **translate** **aloud** **sentence** **by** **sentence** **,** **the** **French** **exercise** **into**
这 老师 应该 然后 翻译 大声 句子 经过 句子 , 这 法语 锻炼 进入
['ɪŋglɪʃ] ;
English **;**
英语 ;

然后，教师应将法语练习逐句大声翻译成英语；

[ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [ˌriːtræns'leɪtɪŋ] [iːtʃ] ['sentəns] ['ɪntuː] [frentʃ] .
the **pupil** **retranslating** **each** **sentence** **into** **French** **.**
这 瞳孔 重新翻译 每个 句子 进入 法语 .

学生将每个句子重新翻译成法语。

[ðɪs] [wɪl] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['eksəsaɪzɪz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['rɑːðə(r)]['skænti] .
This **will** **double** **the** **exercises** **,** **which** **are** **usually** **rather** **scanty** **.**
这 将要 双倍的 这 练习 , 哪个 是 通常 相当 稀少 .

这将使练习量翻倍，而通常练习量都比较少。

[æz; əz][wiː; wi] [siː] , [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['les(ə)n][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [ɪk'skluːsɪvli] ['ɔːrəl]
As **we** **see** **,** **this** **part** **of** **the** **lesson** **is** **for** **the** **pupil** **exclusively** **aural**
作为 我们 看 , 这 部分 的 这 课 是 为了 这 瞳孔 只 听觉
[ænd; ənd]['ɔːrəl] ;
and **oral** **;**
和 口服 ;

正如我们所看到的，这部分课程完全是为学生提供的听觉和口语学习；

[hiː; hi] [wɜːks] [θruː] [ðə; ði][ɪə(r)][ænd; ənd] [tʌŋ] ['əʊnli] , [hɪz; ɪz] [bʊk] ['biːɪŋ] [kept] [kləʊzd] .
he **works** **through** **the** **ear** **and** **tongue** **only** **,** **his** **book** **being** **kept** **closed** **.**
他 作品 通过 这 耳朵 和 舌头 仅有的 , 他的 书 存在 保留 关闭 .

他只通过耳朵和舌头进行交流，他的书一直合着。

[ɪn] ['wɜːkɪŋ] [ə'ləʊn][æt; ət][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['les(ə)n] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ]

In	working	alone	at	the	preparation	of	his	lesson	,	there	is	the	disadvantage
在	在职的	独自的	在	这	准备	的	他的	课	,	那里	是	这	劣势

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪə(r)] ,

for	the	ear	,
为了	这	耳朵	,

他独自备课时，耳朵会受到不利影响。

[ðæt] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [saʊnd] ['riːtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [aɪ] [hæz; həz] [kən'veɪd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [tuː; tə]

that	,	before	the	sound	reaches	it	,	the	eye	has	conveyed	the	meaning	to
那	,	前	这	声音	到达	它	,	这	眼睛	有	传递	这	意义	到

[ðə; ði][breɪn] ,

the	brain	,
这	脑	,

也就是说，在声音到达眼睛之前，眼睛就已经将含义传递给了大脑。

[bʌt; bət] [wen] ['wɜːkɪŋ]

but	when	working
但	什么时候	在职的

但在工作时

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[wɪð] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [æz; əz] [ə'bʌv] , [ðɪs] ['drɔːbæk] [ɪz] ['ɔbvieit] .

with	the	teacher	as	above	,	this	drawback	is	obviated	.
和	这	老师	作为	多于	,	这	退税	是	避免	.

如果老师是上述这位，那么这个缺点就不存在了。

[ðə; ði][test][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][mɔː(r)][sɪ'vɪə(r)][wʌn][ðæn; ðən]['æktʃuəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] .

The	test	is	indeed	a	more	severe	one	than	actual	conversation	would	be	.
这	测试	是	的确	一个	更多的	严重	一	比	实际的	对话	会	是	.

这项测试确实比实际对话要严格得多。

[wen] [kən'vəːsɪŋ] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] [nəʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwestʃən] [sə'dʒests] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

When	conversing	,	the	subject	is	known	,	and	the	question	suggests	the	reply	;
什么时候	对话	,	这	主题	是	已知	,	和	这	问题	建议	这	回复	;

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌdɪskə'nektɪd] ['sentənsɪz] ,

but	with	disconnected	sentences	,
但	和	断开连接	句子	,

交谈时，主题是已知的，问题本身就暗示了答案；但对于不连贯的句子，

[nəʊ] [sʌtʃ] [help] [ɪz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .

no	such	help	is	forthcoming	.
不	这样的	帮助	是	即将推出	.

不会有任何此类帮助。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)l][kæn; kən] [mʌtʃ] ['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prəʊgres][baɪ] ['veərɪɪŋ] [ðə; ði]['eksəsaɪzɪz] ,

The	pupil	can	much	hasten	his	own	progress	by	varying	the	exercises	,
这	瞳孔	能	很多	趋	他的	自己的	进步	经过	变化	这	练习	,

学生可以通过变换练习方式来加快学习进度。

['fɔːmɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['kwestʃən][ænd; ənd]['ɑːnsə(r)] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['tensɪz] [ænd; ənd] [muːdz] [ɒv; əv]

forming	of	them	question	and	answer	,	changing	tenses	and	moods	of
成型	的	他们	问题	和	回答	,	变化	时态	和	情绪	的

[vɜːrbz] ,

verbs	,
动词	,

它们的构成方式包括问答、动词时态和语气的变化，

['veəriɪŋ] [ðem; ðəm][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] ['traɪɪŋ] [haʊ] [fɑ:(r)][hi:; hi][kæn; kən] [meɪk]

varying	them	so	far	as	he	can	trying	how	far	he	can	make
变化	他们	所以	远的	作为	他	能	尝试	如何	远的	他	能	制作

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

conversation	out	of	them	.
对话	出去	的	他们	.

他尽可能地变换它们，试图用它们展开对话。

[ðɪs] ['meθəd] [hæz; həz] ['fɜ:ðə(r)] [ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['pju:p(ə)l] ['pleɪnli] , [wi:k] [baɪ] [wi:k] ,

This	method	has	further	the	advantage	of	showing	the	pupil	plainly	,	week	by	week	,
这	方法	有	更远	这	优势	的	显示	这	瞳孔	显然	,	星期	经过	星期	,

这种方法还有一个优点，就是可以逐周清晰地向学生展示学习进度。

[ðə; ði]['prəʊgres][hi:; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['remədi] ['bi:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,

the	progress	he	is	making	and	the	remedy	being	in	his	own	hands	,
这	进步	他	是	制作	和	这	补救	存在	在	他的	自己的	双手	,

他正在取得的进步以及解决之道掌握在他自己手中，

[hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['feɪljə(r)] .

he	becomes	responsible	for	his	own	failure	.
他	变成	负责任的	为了	他的	自己的	失败	.

他将为自己的失败负责。

[ɪf] [hi:; hi] ['kænɒt] [trænz'leɪt] ['fri:li] [ænd; ənd] ['i:zəli] , [wen] [wɪð] [ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] ,

If	he	cannot	translate	freely	and	easily	,	when	with	the	teacher	,
如果	他	不能	翻译	自由	和	容易地	,	什么时候	和	这	老师	,

如果他不能自由轻松地翻译，即使和老师在一起时，

[hi:; hi] ['kænɒt] [ɪk'spekt]['leɪtə(r)][tu:; tə] [spi:k] ['fri:li] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ,

he	cannot	expect	later	to	speak	freely	and	naturally	,
他	不能	预计	之后	到	说话	自由	和	自然	,

他不能指望以后还能自由自然地说话。

[wen] [hi:; hi] ['kɒmz] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]['æktʃuəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['fɒrənəz] .

when	he	comes	to	engage	in	actual	conversation	with	foreigners	.
什么时候	他	来	到	从事	在	实际的	对话	和	外国人	.

当他真正开始与外国人进行对话时。

[hɪz; ɪz] ['remədi] [ɪz][tu:; tə] [trænz'leɪt] [hɪz; ɪz]['eksəsaɪzɪz][ə'ləʊn] , [ʌn'tɪl][hi:; hi][kæn; kən][du:; də][səʊ] ,

His	remedy	is	to	translate	his	exercises	alone	,	until	he	can	do	so	,
他的	补救	是	到	翻译	他的	练习	独自的	,	直到	他	能	做	所以	,

他的解决办法是独自翻译练习题，直到他能够独立完成为止。

[æz; əz] ['redɪli] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪŋglɪʃ] .

as	readily	,	as	if	they	were	English	.
作为	容易	,	作为	如果	他们	是	英语	.

就像他们是英国人一样，毫不犹豫。

[ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪdəns] [ðæt] [səʊ] ['fri:kwəntli] [ə'kʌmpəni] [fɜ:st] [ə'tempts] [tu:; tə] [kən'vɜ:s] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ɪk'spɪərɪənst] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['meθəd] .

The	shyness	and	diffidence	that	so	frequently	accompany	first	attempts	to	converse	are	not	experienced	under	this	method	.
这	害羞	和	羞怯	那	所以	频繁地	陪伴	第一的	尝试	到	交谈	是	不是	经验丰富的	在下面	这	方法	.

在这种方法下，人们不会像在初次尝试交谈时那样感到羞怯和怯懦。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['pjuːp(ə)lz][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [feɪl][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['redɪli] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]

One	reason	why	pupils	in	conversation	fail	to	understand	readily	is	because	they
一	原因	为什么	学生	在	对话	失败	到	理解	容易	是	因为	他们

[duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði][vɜːrbz] [wel] ;

do	not	know	the	verbs	well	;
做	不是	知道	这	动词	出色地	;

学生在对话中难以快速理解的原因之一是他们不熟悉动词；

[duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðeə(r)] ['græmə(r)] ; [ə; eɪ] ['sentəns] [dʌz] [nɒt] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns]

do	not	know	their	grammar	;	a	sentence	does	not	convey	to	them	at	once
做	不是	知道	他们的	语法	;	一个	句子	做	不是	传达	到	他们	在	一次

[ə; eɪ] ['defɪnət] ['miːnɪŋ] ,

a	definite	meaning	,
一个	定	意义	,

他们不懂语法；一个句子无法立即向他们传达明确的含义。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pʌzlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [sed]

and	whilst	engaged	in	puzzling	out	the	meaning	of	what	has	already	been	said
和	而	已订婚的	在	令人费解	出去	这	意义	的	什么	有	已经	到过	说

[ðeɪ] ['kænɒt] [gɪv] [ðeə(r)][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [ðeə(r)][ˌɪntə'lɒkjətə(r)][ɪz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] .

they	cannot	give	their	undivided	attention	to	what	their	interlocutor	is	just	saying	.
他们	不能	给	他们的	未分割的	注意力	到	什么	他们的	对话者	是	只是	说	.

当他们忙于琢磨前面所说的话的含义时，就无法全神贯注地听对方正在说什么。

[ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ɒn]['mɪstə(r)] . [ˌdʌbəl'juːˌɛm] .

I	have	described	the	manner	in	which	on	Mr	.	Wm	.
我	有	描述	这	方式	在	哪个	在	先生	.	威廉	.

我已经描述了威廉先生的情况。

['rɑːdʒərz] ['vɪzɪt][ɪn] [mɑːtʃ] - , [ai][wɒz; wəz][led][tuː; tə] [ðɪs] ['meθəd] .

Rodger's	visit	in	March	1891	,	I	was	led	to	this	method	.
罗杰的	访问	在	行进	-	,	我	曾是	引领	到	这	方法	.

1891 年 3 月罗杰的来访，让我接触到了这种方法。

[ˌθɪə'retɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [saʊnd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [sɪns] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Theoretically	it	seemed	to	me	sound	,	and	after	having	since	tested	it
理论上	它	似乎	到	我	声音	,	和	后	拥有	自从	测试	它

['præktɪkli] ,

practically	,
几乎	,

理论上听起来不错，而且在实际测试之后，也确实如此。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ɪts]['merɪt][ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

I	do	not	think	its	merit	exaggerated	.
我	做	不是	思考	它是	优点	夸张的	.

我不认为它的优点被夸大了。

[ɪn]['eɪprəl][lɑːst] - , [ə; eɪ] [frentʃ] ['græmə(r)] [baɪ]['mɪstə(r)] . [pɔːl] [ˌbɔ'me] [wɒz; wəz] [brɔːt] ['ʌndə(r)]

In	April	last	1894	,	a	French	Grammar	by	Mr	.	Paul	Baume	was	brought	under
在	四月	最后的	-	,	一个	法语	语法	经过	先生	.	保罗	鲍姆	曾是	带来	在下面

[maɪ]['nəʊtɪs] .

my	notice	.
我的	注意	.

1894年4月，我注意到保罗·鲍姆先生撰写的一本法语语法书。

['mɪstə(r)] . [ˌbɔ'me] [ˌrekə'mendz] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['meθəd] [bɪ'twiːn] ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)l] ,

Mr	.	Baume	recommends	a	similar	method	between	teacher	and	pupil	,
先生	.	鲍姆	建议	一个	相似的	方法	之间	老师	和	瞳孔	,

鲍姆先生建议师生之间也采用类似的方法。

[bʌt; bət][əu'mit][tu:; tə] [steɪt] [haʊ] [ðə; ði]['pju:p(ə)l][kæn; kən][best][prɪ'peə(r)][hɪm'self][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

but	omits	to	state	how	the	pupil	can	best	prepare	himself	for	it	.
但	省略	到	状态	如何	这	瞳孔	能	最好的	准备	他自己	为了	它	.

但并未说明学生如何才能最好地为此做好准备。

['mɪstə(r)] . [ˌbɔ'me] , [wɪl] , [ai] [θɪŋk] [faɪnd][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [hi:; hi] ['menʃnz] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

Mr	.	Baume	,	will	,	I	think	find	the	difficulties	he	mentions	to	disappear	,
先生	.	鲍姆	,	将要	,	我	思考	寻找	这	困难	他	提及	到	消失	,

我认为鲍姆先生提到的那些困难将会消失。

[ɪf] [ðə; ði]['pju:p(ə)l][prɪ'peə(r)][hɪm'self][æz; əz][ai][hæv; həv] [prɪ'skraɪbd] .

if	the	pupil	prepare	himself	as	I	have	prescribed	.
如果	这	瞳孔	准备	他自己	作为	我	有	规定	.

如果学生按照我规定的方式做好准备。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ɪn'kaʊntəd] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəltɪz] , [ænd; ənd][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði]

I	have	never	encountered	such	difficulties	,	and	attribute	this	to	the
我	有	绝不	遭遇	这样的	困难	,	和	属性	这	到	这

[fækt] ,

fact	,
事实	,

我从未遇到过此类困难，我认为这是因为：

[ðæt] [ai] ['ɔ:lweɪz] [ˌrekə'mend] ['pju:p(ə)lz][tu:; tə][prɪ'peə(r)] [ðəm'selvz] [baɪ] ['stʌdiɪŋ] [ə'laʊd] .

that	I	always	recommend	pupils	to	prepare	themselves	by	studying	aloud	.
那	我	总是	推荐	学生	到	准备	他们自己	经过	学习	大声	.

我总是建议学生们通过大声朗读来做好准备。

['mɪstə(r)] . [ˌbɔ'me] [sez] [hi:; hi][hæz; həz] ['præktɪst] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sək'ses] ['djʊərɪŋ]

Mr	.	Baume	says	he	has	practised	his	method	with	considerable	success	during
先生	.	鲍姆	说道	他	有	已实践	他的	方法	和	大量	成功	期间

['twenti] [j'iəz] .

twenty	years	.
二十	年	.

鲍姆先生说，他运用这种方法已经取得了相当大的成功，至今已有二十年。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bi:n] ['pɑ:ʃəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][baɪ]['mɪstə(r)] .

I	was	not	very	much	surprised	at	having	been	partially	anticipated	by	Mr	.
我	曾是	不是	非常	很多	惊讶	在	拥有	到过	部分	预期	经过	先生	.

[ˌbɔ'me] ,

Baume	,
鲍姆	,

鲍姆先生的部分推测并没有让我感到十分意外。

[fɔ:(r); fə(r)] , [waɪl] ['erə(r)][ɪz] ['ɪnfɪnət] , [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][wʌn] ;

for	,	while	error	is	infinite	,	the	truth	is	one	;
为了	,	尽管	错误	是	无限	,	这	真相	是	一	;

因为，错误是无穷无尽的，而真理只有一个；

[ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi]['əʊnli][wʌn] [streɪt] [laɪn] [bɪ'twi:n] [tu:] [pɔɪnts] ,

there	can	be	only	one	straight	line	between	two	points	,
那里	能	是	仅有的	一	直的	线	之间	二	积分	,

两点之间只能有一条直线。

[ænd; ənd] [ðɪs] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði][məʊst][də'rekt] ,

and	this	seems	to	me	the	most	direct	,
和	这	似乎	到	我	这	最多	直接的	,

在我看来，这似乎是最直接的。

[ðə; ði] ['streɪtɪst] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] ['fɔ:fəʊld] [ə'kwaɪəm(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] .

the	straightest	way	to	the	simultaneous	fourfold	acquirement	of	a	language	.
这	最直	方式	到	这	同时	四重	取得	的	一个	语言	.

同时掌握四项语言技能的最直接方法。

第8页

[wɪð] [ə; eɪ] ['græmə(r)] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]['ɒtəʊ][æn; ən] [ˌekspə'dɪʃəs] [məʊd] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [wɜːdz] [ɪz]
With a Grammar like that of Otto an expeditious mode of learning words is
和 一个 语法 喜欢 那 的 奥托 一个 迅速的 模式 的 学习 字 是
[dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
desirable .
理想 .

对于像奥托这样的语法书来说，快速学习单词的方法是必不可少的。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] , [ɪz][tuː; tə][træn'skraɪb][ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə][biː; bi] [lɜːnt] ,
Perhaps the quickest , is to transcribe the words to be learnt ,
也许 这 最快 , 是 到 录制 这 字 到 是 学会了 ,

或许最快的方法就是把要学的单词抄写下来。

['ɪntuː]['pærəlel] ['kɒləms] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ʌp] [iːtʃ] ['kɒləm] [ɪn] [tɜːn] ,
into parallel columns and covering up each column in turn ,
进入 平行线 列 和 覆盖 向上 每个 柱子 在 转动 ,

将物体分成平行列，然后依次覆盖每一列。

[tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ðem; ðəm] [ten] [ɔː(r)][mɔː(r)] [taɪmz] .
to run down them ten or more times .
到 跑步 向下 他们 十 或者 更多的 时代 .

反复追赶十次以上。

[waɪlst] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] ['fɒrən] [wɜːdz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [prə'naʊnst] [ə'laʊd] .
Whilst doing this the foreign words should always be pronounced aloud .
而 正在做 这 这 外国的 字 应该 总是 是 发音 大声 .

这样做的时候，一定要把外来词大声读出来。

[ðə; ði][træn'skrɪpʃ(ə)n][im'pres, 'impres][ðə; ði] ['spelɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['meməri] ,
The transcription impresses the spelling on the memory ,
这 转录 令人印象深刻 这 拼写 在 这 记忆 ,

转录过程会将拼写印刻在记忆中。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['ælfəbet] ['difəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə'fɔːdz] ['væljuəb(ə)l]
and where the written alphabet differs from the English affords valuable
和 在哪里 这 书面 字母 不同 从 这 英语 提供 有价值的
['præktɪs] .
practice .
实践 .

而且，在书写字母与英语不同的语言中练习，能获得宝贵的经验。

[ɑː'miniəs] - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [wen] ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [baɪ]
Arminius Vambery thought it a matter for congratulation when having begun by
阿米尼乌斯 - 想法 它 一个 事情 为了 恭喜 什么时候 拥有 开始 经过
['lɜːnɪŋ] [ten] [wɜːdz] ['deɪli] ,
learning ten words daily ,
学习 十 字 日常的 ,

阿米尼乌斯·瓦姆贝里认为，每天能学会十个单词是一件值得祝贺的事情。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] ['sɪksti] .
he was able to reach sixty .
他 曾是 有能力的 到 抵达 六十 .

他活到了六十岁。

[ðə; ði] ['kɒləm] [ɒv; əv] ['twenti] ['fɒrən] [wɜ:dz] [kæn; kən][bi:; bi] ['mɑ:stəd] [ɪn][ə'baʊt][wʌn]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv]

The	column	of	twenty	foreign	words	can	be	mastered	in	about	one	quarter	of
这	柱子	的	二十	外国的	字	能	是	精通	在	关于	一	四分之一	的

[æn; ən]['aʊə(r)] ,

an	hour	,
一个	小时	,

掌握这二十个外来词大约需要一刻钟时间。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][maɪ'self] [dʌn] ['əʊvə(r)] - [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [ɒn][sʌm; səm] [deɪz] ,

and	I	have	myself	done	over	200	at	this	rate	on	some	days	,
和	我	有	我	完毕	超过	-	在	这	速度	在	一些	天	,

我有时一天就能以这样的速度完成200多个。

[ðəʊ] [ai][du:; də][nɒt] [seɪ] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [rɪ'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

though	I	do	not	say	they	can	be	retained	without	repetition	.
尽管	我	做	不是	说	他们	能	是	保留	没有	重复	.

虽然我并不认为它们可以不重复就被保留下来。

[lɔ:d] ['dʌfərɪn] [sez] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv][ə'baʊt] - ['peɪdʒɪz] ,

Lord	Dufferin	says	that	in	a	work	of	about	600	pages	,
主	达弗林	说道	那	在	一个	工作	的	关于	-	页面	,

达弗林勋爵说，在一部约600页的著作中，

[ðeə(r)] [wɪl] ['prɒbəbli] [bi:; bi] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [wɪl] [bi:; bi]

there	will	probably	be	three	thousand	words	of	which	the	meaning	will	be
那里	将要	大概	是	三	千	字	的	哪个	这	意义	将要	是

[ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['stju:d(ə)nt] .

unknown	to	the	student	.
未知	到	这	学生	.

其中可能包含三千个学生不理解其含义的单词。

[ə; eɪ][lɪst][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

A	list	should	be	made	of	them	,
一个	列表	应该	是	制成	的	他们	,

应该列出一份清单，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [kən'vi:niəntli] ['mɑ:stəd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] ['fɔ:ti] ['deɪli][ænd; ənd]

and	they	can	be	conveniently	mastered	at	the	rate	of	forty	daily	and
和	他们	能	是	方便	精通	在	这	速度	的	四十	日常的	和

[ðʌs] [ɔ:l] [lɜ:nt] [ɪn] [θri:] [mʌnθs] .

thus	all	learnt	in	three	months	.
因此	全部	学会了	在	三	几个月	.

而且每天学习四十个，就能轻松掌握，因此三个月就能全部学会。

[wɪð] [i:tʃ] [sək'sesɪv] [wɜ:k] , [ðə; ði]['prəʊses][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz]

With	each	successive	work	,	the	process	should	be	repeated	,	until	it	becomes
和	每个	连续	工作	,	这	过程	应该	是	重复	,	直到	它	变成

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

unnecessary	.
不必要	.

对于后续的每一项工作，都应该重复这个过程，直到不再需要为止。

[hi:; hi] [ædz] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ðæt] , [ɪf] ['nesəsəri] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəv(ə)l] ,

He	adds	that	this	has	the	advantage	that	,	if	necessary	,	after	a	long	interval	,
他	添加	那	这	有	这	优势	那	,	如果	必要的	,	后	一个	长的	间隔	,

他还补充说，这样做的好处是，如有必要，经过长时间的间隔后，

[baɪ] [prɪ'zɜ:rv] [sʌtʃ] ['lɪsts] , [ðə; ði] [wɜ:dz] [kæn; kən][bi:; bi] [ˌri:'lɜ:rnt] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

by	preserving	such	lists	,	the	words	can	be	relearnt	with	little	trouble	.
经过	保存	这样的	列表	,	这	字	能	是	重新学习	和	小的	麻烦	.

通过保存这些列表，可以轻松地重新学习这些单词。

[æn; ən]['eɪb(ə)l] [swɪs] [ɔ:'θɒrəti] [ˌrekə'mendz] [ðə; ði]['pju:p(ə)l][tu:; tə] [lɜ:n] [frɒm; frəm] - , - [tu:; tə]

An	able	Swiss	authority	recommends	the	pupil	to	learn	from	10	,	000	to
一个	有能力的	瑞士	权威	建议	这	瞳孔	到	学习	从	-	,	-	到

-	,
12	,
-	,

一位瑞士权威人士建议学生学习10000到120000字。

- [wɜ:dz] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

000	words	of	each	language	,
-	字	的	每个	语言	,

每种语言的000个单词，

[dɪ'vaɪdɪŋ][ðem; ðəm]['ɪntu:] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] ['klɑ:sɪz] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] ['ju:sflnəs] [ɔ:(r)] ['fri:kwənsi]

dividing	them	into	three	or	four	classes	according	to	their	usefulness	or	frequency
分割	他们	进入	三	或者	四	课程	根据	到	他们的	用处	或者	频率

[ɒv; əv] [ə'kʌrəns] .

of	occurrence	.
的	发生	.

根据其用途或出现频率，将其分为三到四类。

[hi:; hi] [ˌrekə'mendz] [ðeə(r)][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

He	recommends	their	periodical	repetition	.
他	建议	他们的	期刊	重复	.

他建议定期重复这些步骤。

['æʃərz] ['dʒɜ:mən] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ænd; ənd] [bu:tʃ] - - [ɪn][ðə; ði] " ['i:kəʊ][di:][mə'drɪd] "

Asher's	German	Correspondent	and	Booch	-	Arkossy	in	the	"	Eco	de	Madrid	"
阿舍尔的	德语	通讯员	和	布奇	-	-	在	这	"	生态	德	马德里	"

[ˌrekə'mend] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɪdiə'mætɪk] [wɜ:k] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ɪts]

recommend	the	translation	of	a	good	idiomatic	work	into	English	and	its
推荐	这	翻译	的	一个	好的	习语	工作	进入	英语	和	它是

[trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

translation	into	the	language	of	the	original	,
翻译	进入	这	语言	的	这	原来的	,

阿舍尔的德国通讯员和《马德里回声报》的布赫-阿科西建议将优秀的习语作品翻译成英语，然后再将其翻译成原文语言。

['keəfəli] [kəmp'eəɹɪŋ] [sʌtʃ] [ˌri:træns'leɪʃən] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['nəʊtɪŋ] [mɪ'steɪks] .

carefully	comparing	such	retranslation	with	the	original	and	noting	mistakes	.
小心	比较	这样的	重译	和	这	原来的	和	注意到	错误	.

仔细将重译文本与原文进行比较，并找出错误。

[wɪð] [ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] , [sʌtʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [baɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [maʊθ] ,

With	the	teacher	,	such	translation	may	be	made	by	word	of	mouth	,
和	这	老师	,	这样的	翻译	可能	是	制成	经过	单词	的	嘴	,

与老师沟通时，这种翻译可以通过口头方式完成。

[ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] [trænz'leɪtɪŋ] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pju:p(ə)l] [ˌri:træns'leɪtɪŋ] [i:tʃ] ['sentəns]

the	teacher	translating	into	English	and	the	pupil	retranslating	each	sentence
这	老师	翻译	进入	英语	和	这	瞳孔	重新翻译	每个	句子

[wen] ['ʌtə] ['ɪntu:][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

when	uttered	into	the	language	of	the	original	.
什么时候	说出	进入	这	语言	的	这	原来的	.

老师将句子翻译成英语，学生将每个句子用原文重新翻译。

[ə'nʌðə(r)] ['meθəd] [ɪz][tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [trænz'leɪt] [sʌm; səm][ˌɪdiə'mætɪk] ['fɒrən] [wɜ:k] .

Another	method	is	to	read	and	translate	some	idiomatic	foreign	work	.
其他	方法	是	到	读	和	翻译	一些	习语	外国的	工作	.

另一种方法是阅读并翻译一些地道的外国作品。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærəgrɑ:f] , [ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] [fɔ:mz] ['kwestʃənz] [frɒm; frəm] [i:tʃ]

At	the	end	of	the	paragraph	,	the	teacher	forms	questions	from	each
在	这	结尾	的	这	段落	,	这	老师	表格	问题	从	每个

['sentəns] ,

sentence	,
句子	,

在段落末尾，老师会根据每个句子提出问题。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pju:p(ə)l] [rɪ'plaɪz] .

to	which	the	pupil	replies	.
到	哪个	这	瞳孔	回复	.

学生回答道。

[səʊ] [su:n] [æz; əz]['eɪb(ə)l] , [ðə; ði]['pju:p(ə)l] , [ɪn] [tɜ:n] , ['kwestʃənz] .

So	soon	as	able	,	the	pupil	,	in	turn	,	questions	.
所以	很快	作为	有能力的	,	这	瞳孔	,	在	转动	,	问题	.

所以，一旦有能力，学生就会反过来提问。

[ðɪs] [ɪz][ai] [bɪ'li:v] [səb'stænʃəli] [ðə; ði][əʊld] “ [ˌrɔbət'səuniən] ['meθəd] .

This	is	I	believe	substantially	the	old	“	Robertsonian	method	.
这	是	我	相信	实质性	这	老的	“	罗伯逊	方法	.

我认为这基本上就是古老的“罗伯逊方法”。

” [ðə; ði]['pju:p(ə)l][kæn; kən][prɪ'peə(r)][hɪz; ɪz]['les(ə)n][baɪ] ['freɪmɪŋ] [bəuθ] ['kwestʃən] [ænd; ənd]['ɑ:nsə(r)]

”	The	pupil	can	prepare	his	lesson	by	framing	both	question	and	answer
”	这	瞳孔	能	准备	他的	课	经过	框架	两个都	问题	和	回答

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

学生可以通过自己拟定问题和答案来备课。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['eksələnt] [drɪl] .

It	is	excellent	drill	.
它	是	出色的	钻头	.

这是一台非常好的钻机。

[gʊd] ['præktɪs] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ɪz]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][bi:; bi] [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['pju:pəlz] [næ'ret] [tu:; tə]

Good	practice	in	speaking	is	also	to	be	obtained	by	the	pupil's	narrating	to
好的	实践	在	请讲	是	还	到	是	获得	经过	这	学生们的	叙述	到

[ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

the	teacher	in	the	language	of	the	original	,
这	老师	在	这	语言	的	这	原来的	,

学生用原文语言向老师复述故事也是提高口语能力的有效方法。

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['pærəgrɑ:f] .

the	contents	of	each	paragraph	.
这	内容	的	每个	段落	.

每个段落的内容。

[hi:; hi] [ni:d] [nɒt][ɒv; əv] [kɔ:s] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'saɪt] [baɪ] [hɑ:t] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] ,

He	need	not	of	course	attempt	to	recite	by	heart	the	words	of	the	text	,
他	需要	不是	的	课程	试图	到	背诵	经过	心	这	字	的	这	文本	,

他当然不必试图背诵课文。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [sens] .

but	merely	repeat	the	sense	.
但	仅仅	重复	这	感觉	.

但只是重复意思而已。

['mɪstə(r)] . - [ˌrekə'mendz] [ðə; ði]['pju:p(ə)l][tu:; tə] [trænz'leɪt] ['mentəli] [æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ]

Mr	.	Chardenal	recommends	the	pupil	to	translate	mentally	an	increasing
先生	.	-	建议	这	瞳孔	到	翻译	精神上	一个	增加

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sentənsɪz] ['deɪli] [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm][æz; əz] ['fri:kwəntli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]

number	of	sentences	daily	and	to	repeat	them	as	frequently	as	possible
数字	的	句子	日常的	和	到	重复	他们	作为	频繁地	作为	可能的

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .

during	the	day	.
期间	这	天	.

查德纳尔先生建议学生每天在脑海中翻译越来越多的句子，并在一天中尽可能频繁地重复这些句子。

[ðə; ði] ['sentənsɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪləstreɪt] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ru:lz] .

The	sentences	should	illustrate	important	rules	.
这	句子	应该	阐明	重要的	规则	.

这些句子应该阐明重要的规则。

[hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tu:; tə][ɪn'dju:s]['ment(ə)l] [wɜ:k] , ['pɜ:sən(ə)l]['leɪbə(r)][ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]

His	object	is	to	induce	mental	work	,	personal	labour	on	the	part	of	the
他的	目的	是	到	诱导	精神的	工作	,	个人的	劳动	在	这	部分	的	这

['pju:p(ə)l] .

pupil	.
瞳孔	.

他的目的是促使学生进行脑力劳动和个人劳动。

[ɑ:'miniəs] - ['meθəd] [wɒz; wəz][tu:; tə]['entə(r)]['ɪntu:][ɪ'mædʒɪnəri] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] [hɪm'self]

Arminius	Vambery's	method	was	to	enter	into	imaginary	conversations	with	himself
阿米尼乌斯	-	方法	曾是	到	进入	进入	假想	对话	和	他自己

.

:

.

阿米尼乌斯·瓦姆贝里的方法是与自己进行想象中的对话。

[ɔ:l] [ði:z] ['meθədz] [du:; də][nɒt] [mi:n] [dɪs'kɔ:dəns] [bʌt; bət] [ə'gri:mənt] .

All	these	methods	do	not	mean	discordance	but	agreement	.
全部	这些	方法	做	不是	意思是	不和谐	但	协议	.

所有这些方法并不意味着不和谐，而是意味着一致。

[ɔ:l] ['meθədz] [wɪtʃ] [kən'kʌrəntli] [wɪð] ['græmə(r)] , [mi:n] ['præktɪs] [ɔ:(r)][ɪn'dju:s][ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:(r); ə(r)]

All	methods	which	concurrently	with	Grammar	,	mean	practice	or	induce	it	,	are
全部	方法	哪个	同时	和	语法	,	意思是	实践	或者	诱导	它	,	是

[gʊd] .

good	.
好的	.

凡是能与语法学习同时进行，意味着练习或引导练习的方法，都是好的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɪθ] [ænd; ənd]['si:krət][ɒv; əv][ɔ:l] [sək'sesf(ə)l] ['sɪstəmz] : ['præktɪs] [wɪð] ['meθəd] ['ɒf(ə)n] ,

This	is	the	pith	and	secret	of	all	successful	systems	:	practice	with	method	often	,
这	是	这	髓	和	秘密	的	全部	成功的	系统	:	实践	和	方法	经常	,

这就是所有成功体系的精髓和秘诀：经常有条不紊地练习。

[mʌtʃ] , [ænd; ənd][ə'laʊd][bʌt; bət][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] ['mɑ:stə(r)][ðə; ði] ['græmə(r)] [æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd]

much	,	and	aloud	but	by	all	means	master	the	Grammar	as	quickly	and
很多	,	和	大声	但	经过	全部	方法	掌握	这	语法	作为	迅速地	和

['θʌrəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

thoroughly	as	possible	,
彻底	作为	可能的	,

很多，而且要大声说出来，但无论如何都要尽快彻底地掌握语法。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['præktɪs] ['streŋθnz] ['græmə(r)] , [waɪl] ['græmə(r)] [gaɪdz] [ænd; ənd] [i'lju:min]
and **thus** **practice** **strengthens** **grammar** **,** **while** **grammar** **guides** **and** **illumines**
和 因此 实践 加强 语法 , 尽管 语法 指南 和 照亮
['præktɪs] .
practice **.**
实践 .

因此，练习可以强化语法，而语法可以指导和启发练习。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['æbəˌkrɒmbɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:k] , " [ˌɪntə'lektʃuəl] [p'aʊəz] " ['tʃæptə(r)] " ['meməri] , " [sez]
Dr **.** **Abercrombie** **in** **his** **work** **,** **"** **Intellectual** **Powers** **"** **chapter** **"** **Memory** **,** **"** **says**
博士 . 阿伯克龙比 在 他的 工作 , " 知识分子 权力 " 章 " 记忆 , " 说道
[ðə; ði] [depθ] ,
the **depth** **,**
这 深度 ,

阿伯克龙比博士在他的著作《智力》的"记忆"一章中写道，深度

[ðə; ði] ['pɜ:mənəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][maɪnd] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktnəs]
the **permanence** **of** **an** **impression** **on** **the** **mind** **depends** **upon** **the** **distinctness**
这 永久性 的 一个 印象 在 这 头脑 取决于 之上 这 明显
[ɒv; əv][ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] ,
of **the** **perception** **,**
的 这 洞察力 ,

印象在脑海中的持久性取决于感知的清晰程度。

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɒntəmpleɪtɪd] ,
the **intensity** **with** **which** **it** **is** **contemplated** **,**
这 强度 和 哪个 它 是 思考 ,

人们思考它的强度，

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kept] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][maɪnd] ,
the **length** **of** **time** **during** **which** **it** **is** **kept** **before** **the** **mind** **,**
这 长度 的 时间 期间 哪个 它 是 保留 前 这 头脑 ,

它留在脑海中的时间长度，

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [rɪ'pi:tɪdli] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]
the **impression** **being** **very** **much** **strengthened** **by** **being** **repeatedly** **brought** **before** **the**
这 印象 存在 非常 很多 加强 经过 存在 反复 带来 前 这
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

反复呈现在脑海中，会大大加深这种印象。

[ðɪs] ['leɪbə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['vɒləntri] [ækt][ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
This **labour** **must** **be** **a** **voluntary** **act** **on** **the** **part** **of** **the** **individual** **.**
这 劳动 必须 是 一个 自愿 行为 在 这 部分 的 这 个人 .

这项劳动必须是个人自愿的行为。

[hi:; hi] [ædz] : " [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['lɪstləs] [æk'tɪvəti][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['keəfəli] ['gɑ:dɪd] [ə'genst] [baɪ]
He **adds** **:** **"** **The** **habit** **of** **listless** **activity** **should** **be** **carefully** **guarded** **against** **by**
他 添加 : " 这 习惯 的 蔫 活动 应该 是 小心 守卫 反对 经过
[ðə; ði] [jʌŋ] ,
the **young** **,**
这 年轻的 ,

他补充道："年轻人应该警惕养成无所事事、懒散懈怠的习惯。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtməʊst][keə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] , ['neɪmli] ,
and **the** **utmost** **care** **should** **be** **taken** **to** **cultivate** **the** **opposite** **,** **namely** **,**
和 这 极致 关心 应该 是 已采取 到 培育 这 对面的 , 即 ,

并且应当格外注意培养与之相反的品质，即：

[ɒv; əv] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] [ɪn'tensli] [tu:; tə] [wɒt'evə(r)] ['kɒmz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['riːdɪŋ] [ɔː(r)]

of	directing	the	mind	intensely	to	whatever	comes	before	it	in	reading	or
的	导演	这	头脑	强烈地	到	任何	来	前	它	在	阅读	或者

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

在阅读或观察中，将注意力高度集中于眼前所见的一切。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ˌɪntə'lektʃuəl]

This	may	be	considered	as	forming	the	foundation	of	a	sound	intellectual
这	可能	是	经过考虑的	作为	成型	这	基础	的	一个	声音	知识分子

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

这可以被视为健全智力品格的基础。

" [lɔːd] [mə'kɔːli] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] ['mɑːvələs] ['meməri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['meθəd] ,

"	Lord	Macaulay	attributed	his	marvellous	memory	to	a	very	simple	method	,
"	主	麦考利	归因于	他的	奇妙	记忆	到	一个	非常	简单的	方法	,

[ə'dɒptɪd] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

adopted	when	a	boy	.
已采用	什么时候	一个	男生	.

"麦考利勋爵将他惊人的记忆力归功于他小时候采用的一种非常简单的方法。

[wen] ['riːdɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [iːtʃ] [peɪdʒ] ,

When	reading	,	at	the	bottom	of	each	page	,
什么时候	阅读	,	在	这	底部	的	每个	页	,

阅读时，在每页底部，

[hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [hɪm'self] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] .

he	required	himself	to	give	an	account	of	its	contents	.
他	必需的	他自己	到	给	一个	帐户	的	它是	内容	.

他要求自己对其中的内容作出解释。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , [sed] [hiː; hi] , [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ˌriːpə'ruːz] [ðə; ði][peɪdʒ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz]

At	the	outset	,	said	he	,	he	needed	to	reperuse	the	page	three	or	four	times
在	这	开端	,	说	他	,	他	需要	到	重读	这	页	三	或者	四	时代

,

,

,

他说，一开始他需要把那一页纸反复阅读三四遍。

[bʌt; bət][hiː; hi] [endid] [baɪ] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

but	he	ended	by	being	able	almost	to	recite	a	book	from	beginning	to
但	他	结束	经过	存在	有能力的	几乎	到	背诵	一个	书	从	开始	到

[end]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [wʌns] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

end	after	having	once	read	it	through	.
结尾	后	拥有	一次	读	它	通过	.

但他最终能够通读一遍整本书后，几乎从头到尾背诵出来。

[ðɪs] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['æbəˌkrɒmbɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] "

This	is	also	the	essential	feature	recommended	by	Dr	.	Abercrombie	in	his	"
这	是	还	这	基本的	特征	受到推崇的	经过	博士	.	阿伯克龙比	在	他的	"

[ˌɪntə'lektʃuəl] [p'aʊəz] " ['tʃæptə(r)][ɒn] ['meməri] .

Intellectual	Powers	"	chapter	on	memory	.
知识分子	权力	"	章	在	记忆	.

这也是阿伯克龙比博士在其关于记忆的"智力"章节中推荐的基本特征。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['sʌməraiz] [iːtʃ] ['letə(r)] , ['ɔːdə(r)] , ['ɪnvɔɪs] ,

Such	a	method	of	summarising	each	letter	,	order	,	invoice	,
这样的	一个	方法	的	总结	每个	信	,	命令	,	发票	,

这种对每封信件、订单、发票进行汇总的方法，

[ɔ:(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət][ɪts] [kləʊz] [wʊd] ['ɔ:lsəʊ] [gɪv] [gʊd] [rɪ'zʌlts] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] ,

or	conversation	at	its	close	would	also	give	good	results	to	the	Merchant	,
或者	对话	在	它是	关闭	会	还	给	好的	结果	到	这	商人	,

或者，在谈话结束时进行交谈也会给商人带来好的结果。

[klɑ:k] , [ɔ:(r)]['trævələ(r)] , [bəuθ][ɪn] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ][klɪə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] ['streŋθnɪŋ] [ðə; ði]

Clerk	,	or	Traveller	,	both	in	leaving	a	clear	impression	and	in	strengthening	the
职员	,	或者	游客	,	两个都	在	离开	一个	清除	印象	和	在	强化	这

['meməri] .

memory	.
记忆	.

无论是文员还是旅行者，都能给人留下深刻的印象并增强记忆。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][æn; ən] ['eksələnt] [wei] [fɔ:(r); fə(r)] ['mæstər] [ðə; ði]

It	certainly	seems	to	me	an	excellent	way	for	mastering	the
它	当然	似乎	到	我	一个	出色的	方式	为了	掌握	这

在我看来，这无疑是掌握……的绝佳方法。

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

[ru:lz] , [ænd; ənd] [wʊd] [əd'mɪt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌri:kəpɪtʃu'leɪʃn] [i:tʃ] [taɪm][ðə; ði]['eksəsaɪzɪz][ɑ:(r); ə(r)]

rules	,	and	would	admit	of	their	recapitulation	each	time	the	exercises	are
规则	,	和	会	承认	的	他们的	概括	每个	时间	这	练习	是

[gɒn] [θru:] .

gone	through	.
已消失	通过	.

规则，并且每次练习时都会承认需要重新审视这些规则。

['ri:dɪŋ] [ə'laʊd][ɪz]['ɔ:lsəʊ][æn; ən] ['eksələnt] ['præktɪs] .

Reading	aloud	is	also	an	excellent	practice	.
阅读	大声	是	还	一个	出色的	实践	.

朗读也是一种很好的练习。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pru:vz] [ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [treɪnz] [ɔ:(r)] [ki:ps] [ðə; ði][ɪə(r)][ɪn] ['præktɪs] .

It	improves	the	pronunciation	and	trains	or	keeps	the	ear	in	practice	.
它	改善	这	发音	和	火车	或者	保持	这	耳朵	在	实践	.

它可以改善发音，并训练或保持听力。

[ɪts] ['benɪfɪt] [ɪz] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] ['meʒəd] [baɪ] [wɒt] [ɪz] [rɪ'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] .

Its	benefit	is	not	to	be	measured	by	what	is	retained	by	the	memory	.
它是	益处	是	不是	到	是	测量	经过	什么	是	保留	经过	这	记忆	.

它的益处不能用记忆中保留的内容来衡量。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'fɜ:z] ['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] ['benɪfɪt] ['sɪmələ(r)][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɔ:s]

It	confers	also	a	benefit	similar	to	that	which	is	derived	from	a	course
它	授予	还	一个	益处	相似的	到	那	哪个	是	衍生的	从	一个	课程

[ɒv; əv] [ə'rɪθmətɪk] .

of	arithmetic	.
的	算术	.

它还能带来类似于学习算术课程所带来的益处。

[grə'mætɪkl] [pɪˌkju:li:'ærəti:z] [meɪ] [bi:; bi]['nəʊtɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Grammatical	peculiarities	may	be	noted	at	the	end	of	the	book	,	and	the
语法	特殊性	可能	是	著名的	在	这	结尾	的	这	书	,	和	这

[peɪdʒ] ['ædɪd] .

page	added	.
页	额外	.

语法特殊之处可在书末注明，并添加相应页码。

[æz; əz][ðə; ði] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vɪgəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ]['suːtəb(ə)l]['eksəsaɪz] ,

As	the	limbs	are	invigorated	and	strengthened	by	suitable	exercise	,
作为	这	四肢	是	精神焕发	和	加强	经过	合适的	锻炼	,

通过适当的锻炼，四肢会变得活力充沛、强壮有力。

[səʊ][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɑː(r); ə(r)] ['streŋθ(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [baɪ] ['fɒləʊɪŋ]

so	the	powers	of	the	mind	are	strengthened	and	developed	by	following
所以	这	权力	的	这	头脑	是	加强	和	发达	经过	下列的

[ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][æt; ət][ɪts] [best] ,

a	great	mind	at	its	best	,
一个	伟大的	头脑	在	它是	最好的	,

因此，通过学习伟大思想家的卓越智慧，可以增强和发展心智能力。

['fɒləʊɪŋ] [ɪts] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .

following	its	train	of	thought	,	of	reason	.
下列的	它是	火车	的	想法	,	的	原因	.

顺着他的思路，按着他的逻辑推理。

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [kɹ'aɪɐ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skuːl] [bɔːd] [ɪˌlekʃə'nɪərɪŋ] [ə'dres] , - ,

Mr	.	John	Cryer	in	his	school	board	electioneering	address	,	1894	,
先生	.	约翰	克莱尔	在	他的	学校	木板	竞选活动	地址	,	-	,

约翰·克莱尔先生在1894年竞选学校董事会成员时的演讲中

['reɪndʒɪz] ['prɒmɪsɪŋ] ['pjuːp(ə)lz][ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['wɜːkəz] , ['plɔdə] [ænd; ənd] [braɪt] [wʌnz] .

ranges	promising	pupils	in	the	order	of	workers	,	plodders	and	bright	ones	.
范围	有前途	学生	在	这	命令	的	工人	,	慢吞吞的	和	明亮的	一个	.

将有前途的学生按勤奋程度分为勤奋者、默默耕耘者和聪颖者。

[ðə; ði][lɑːst][ɑː(r); ə(r)] ['friːkwəntli] [ˌəʊvə'reɪtɪd] , [ðə; ði] ['meməri] [mɔː(r)] [kwɪk] [ðæn; ðən] [rɪ'tentɪv] .

The	last	are	frequently	overrated	,	the	memory	more	quick	than	retentive	.
这	最后的	是	频繁地	被高估了	,	这	记忆	更多的	快的	比	保留	.

后者经常被高估，记忆速度快于记忆保持能力。

“ [waɪ] [guːənən] , [səʊ] - , ”

“	Wie	gewonnen	,	so	zerronnen	,	”
“	维	赢得	,	所以	-	,	”

“Wie gewonnen，所以 zerronnen，”

“ ['laɪtli] [kʌm] , ['laɪtli] [gəʊ] ,

“	Lightly	come	,	lightly	go	,
“	轻轻	来	,	轻轻	去	,

“轻轻来，轻轻去，

” [mɪə(r)] ['kwɪknəs] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] [wɪl] [əʊ] - [ðə; ði][wɪsp] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]

”	mere	quickness	may	prove	a	will	o	'	the	wisp	,	and	may	be	peculiar	to
”	仅仅	速度	可能	证明	一个	将要	o	-	这	烟雾	,	和	可能	是	奇特	到

[wʌn]['sʌbdʒɪkt] ,

one	subject	,
一	主题	,

“仅仅速度快可能只是昙花一现，而且可能仅限于某一特定对象。”

[bʌt; bət][ðə; ði][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)]['peɪʃ(ə)nt] , ['ɒnɪst] , ['peɪnzteɪkɪŋ] [wɜːk] [ɪz][ə; eɪ]['vɑːstli][mɔː(r)]

but	the	capacity	for	patient	,	honest	,	painstaking	work	is	a	vastly	more
但	这	容量	为了	病人	,	诚实的	,	费尽心力	工作	是	一个	非常	更多的

['væljuəb(ə)l]['kwɒləti] ,

valuable	quality	,
有价值的	质量	,

但是，耐心、诚实、一丝不苟的工作能力是一种更为宝贵的品质。

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'plaɪd] [wɪð] [feə(r)] [sək'ses] [tuː; tə]['eni] [pə'sjuːt] .

which	can	be	applied	with	fair	success	to	any	pursuit	.
哪个	能	是	应用	和	公平的	成功	到	任何	追逐	.

这可以相当成功地应用于任何领域。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] , [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [kə'pæsətɪ]

It	gives	earnest	of	the	sense	of	duty	,	of	responsibility	,	and	that	capacity
它	给予	认真	的	这	感觉	的	责任	,	的	责任	,	和	那	容量

[fɔː(r); fə(r)][self] - ['sækrɪfaɪs] ,

for	self	-	sacrifice	,
为了	自己	-	牺牲	,

它赋予人强烈的责任感、使命感和自我牺牲的精神。

[wɪtʃ] [pɪ'kjuːliəli] [fɪt][ænd; ənd]['kwɒlɪfaɪ][ðeə(r)] [pə'zesə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv] [trʌst] [ænd; ənd]

which	peculiarly	fit	and	qualify	their	possessor	for	positions	of	trust	and
哪个	奇特地	合身	和	资格	他们的	拥有者	为了	职位	的	相信	和

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ;

responsibility	;
责任	;

这些特质使持有者特别适合并胜任受信任和负责的职位；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pledʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [tuː; tə]['rendə(r)]

it	is	a	pledge	that	the	amount	of	labour	will	be	forthcoming	to	render
它	是	一个	保证	那	这	数量	的	劳动	将要	是	即将推出	到	使成为

['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] .

equal	to	the	position	.
平等的	到	这	位置	.

这是承诺将提供足够的劳动，以达到与职位相符的待遇。

“ ['præktɪs] [meɪks] ['pɜːfɪkt] ” [sez] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] .

“	Practice	makes	perfect	”	says	the	proverb	.
“	实践	制作	完美的	”	说道	这	谚语	.

“熟能生巧”，这句谚语如是说。

“ ['hæbɪt] [bɪ'kʌmz] ['sekənd]['neɪtʃə(r)] ” [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'sɪləti] [ænd; ənd]['æptɪtjuːd] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)]

“	Habit	becomes	second	nature	”	and	the	facility	and	aptitude	which	nature
“	习惯	变成	第二	自然	”	和	这	设施	和	能力倾向	哪个	自然

['sʌmtaɪmz] [bi'stəu] [æz; əz][ə; eɪ] [friː] [gɪft][kæn; kən][biː; bi] [ə'kwaɪəd] [æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv]

sometimes	bestows	as	a	free	gift	can	be	acquired	at	the	cost	of
有时	授予	作为	一个	自由的	礼物	能	是	获得	在	这	成本	的

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] .

application	and	diligence	.
应用	和	勤勉	.

“习惯会变成第二天性”，而自然有时赋予的才能和天赋，可以通过勤奋努力来获得。

[waɪlst] ['mæstər] [ðə; ði][fɜːst] ['læŋgwɪdʒ][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ɪz]['ɔːlsəʊ] ['lɜːnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [lɜːn]

Whilst	mastering	the	first	language	the	pupil	is	also	learning	how	to	learn
而	掌握	这	第一的	语言	这	瞳孔	是	还	学习	如何	到	学习

['læŋgwɪdʒ] ,

languages	,
语言	,

学生在掌握第一语言的同时，也在学习如何学习语言。

[iːtʃ] [sək'sesɪv] [wʌn] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)] ['iːzi] .

each	successive	one	becomes	more	easy	.
每个	连续	一	变成	更多的	简单的	.

后面的每一个都越来越容易。

[let] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['ɔːlweɪz][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz][best] .

Let	the	pupil	make	it	a	rule	always	to	do	his	best	.
让	这	瞳孔	制作	它	一个	规则	总是	到	做	他的	最好的	.

让学生养成尽力做到最好的习惯。

[hiː; hi] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [wɜːk] [wel] [dʌn] ,

He	will	naturally	take	a	pride	and	a	pleasure	in	work	well	done	,
他	将要	自然	拿	一个	自豪	和	一个	乐趣	在	工作	出色地	完毕	,

他自然会为出色完成的工作感到自豪和快乐。

[ænd; ənd][baɪ] [kən'tɪnjuəli] ['straɪvɪŋ][ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [tuː; tə][duː; də]['betə(r)] , [hiː; hi] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə]

and	by	continually	striving	and	studying	to	do	better	,	he	cannot	fail	to
和	经过	持续	努力	和	学习	到	做	更好的	,	他	不能	失败	到

[ɪm'pruːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

improve	in	it	.
提升	在	它	.

通过不断努力学习，力求做得更好，他必然会在这方面取得进步。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] ['ɒnɪst] [sək'ses] , [tuː; tə] ['hæpinəs] [ænd; ənd][tuː; tə][self] - [ɪm'pruːvmənt] :

This	is	the	road	to	honest	success	,	to	happiness	and	to	self	-	improvement	:
这	是	这	路	到	诚实的	成功	,	到	幸福	和	到	自己	-	改进	:

这是通往真正成功、幸福和自我提升的道路：

[ðɪs] [wɪl] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'lɑːdʒ] [hɪz; ɪz][ˌkeɪpə'bɪlətiz][ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [p'aʊəz] ,

this	will	continually	enlarge	his	capabilities	and	strengthen	his	natural	powers	,
这	将要	持续	放大	他的	能力	和	加强	他的	自然的	权力	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这将不断提升他的能力，增强他的天赋力量，并且，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][feɪl][ɪn] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ɔːl][hiː; hi] [eɪmd] [æt; ət] ,

even	if	he	fail	in	accomplishing	all	he	aimed	at	,
甚至	如果	他	失败	在	完成	全部	他	旨在	在	,

即使他未能实现所有目标，

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['betə(r)][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

there	can	be	no	better	consolation	than	that	of	knowing	that	he	has
那里	能	是	不	更好的	安慰	比	那	的	会心	那	他	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm'self] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['mænfəli] [dʌn] [hɪz; ɪz][best] ,

nothing	to	reproach	himself	with	that	he	has	manfully	done	his	best	,
没有什么	到	责备	他自己	和	那	他	有	勇敢地	完毕	他的	最好的	,

没有什么比知道自己已经竭尽全力、没有什么可责备的了，这能给他带来更大的安慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['efət] .

and	that	he	is	the	better	for	the	effort	.
和	那	他	是	这	更好的	为了	这	努力	.

而且他因为这次努力而变得更好。

[ɪn][ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][dɪ'spærɪdʒ][ænd; ənd][dɪs'kredɪt][ðə; ði] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɪstəm] [ɒv; əv]

In	their	desire	to	disparage	and	discredit	the	already	existing	system	of
在	他们的	欲望	到	贬损	和	诋毁	这	已经	现存的	系统	的

['lɜːnɪŋ] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

learning	Foreign	Languages	by	means	of	a
学习	外国的	语言	经过	方法	的	一个

他们企图贬低和诋毁现有的外语学习体系，而这种体系是通过.....

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

['græmə(r)] ,

Grammar	,
语法	,

语法，

[ðə; ði][ɪksˈpəʊnənts][ɒv; əv][ðə; ði] “ [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈmeθəd] ” [ænd; ənd] “ [ˈmeθəd] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] ” [tʃuːz]

the	exponents	of	the	“	Natural	Method	”	and	“	Method	of	Nature	”	choose
这	指数	的	这	“	自然的	方法	”	和	“	方法	的	自然	”	选择

[tuː; tə][ɪgˈnɔː(r)][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈlɪŋgwɪsts] [huː] [hæv; həv] [əˈkwaɪəd]

to	ignore	the	existence	of	the	large	number	of	Linguists	who	have	acquired
到	忽略	这	存在	的	这	大的	数字	的	语言学家	WHO	有	获得

[ðeə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈgræmə(r)] .

their	knowledge	through	a	Grammar	.
他们的	知识	通过	一个	语法	.

“自然方法”和“自然理论”的倡导者们选择忽略大量通过语法获得知识的语言学家的存在。

[ˈmɪstə(r)] . [guːˈɪn] [ɪz][ɒv; əv][əˈpɪnjən] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [lɜːn] [ə; eɪ][ˈlæŋgwɪdʒ] [ˈpɜːfɪktli] [ɪn] - [ˈaʊəz]

Mr	.	Gouin	is	of	opinion	that	one	can	learn	a	language	perfectly	in	900	hours
先生	.	古安	是	的	观点	那	一	能	学习	一个	语言	完美	在	-	小时

,

,

,

古安先生认为，一个人只需900小时就能完美地学会一门语言。

[ɔː(r)] - [ˈlesnz] [ɒv; əv] [θriː] [ˈaʊəz] [iːtʃ] ,

or	300	lessons	of	three	hours	each	,
或者	-	课程	的	三	小时	每个	,

或者300节课，每节课3小时，

[wʌn][kæn; kən] [nəʊ] [ɪˈnʌf] [frentʃ] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [frɑːns] ,

one	can	know	enough	French	to	feel	at	home	in	France	,
一	能	知道	足够的	法语	到	感觉	在	家	在	法国	,

只要懂一些法语，就能在法国感到自在。

[tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [ɪz] [sed] [ɪn] [striːt] , [ˈkæfeɪ] , [ɔː(r)] [ˈreɪlweɪ] ,

to	understand	what	is	said	in	street	,	cafe	,	or	railway	,
到	理解	什么	是	说	在	街道	,	咖啡店	,	或者	铁路	,

听懂街头、咖啡馆或火车站里人们的谈话内容

[tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] [wɪð] [iːz] [ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [frentʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [frentʃ]

to	read	a	French	newspaper	with	ease	and	to	talk	French	with	a	French
到	读	一个	法语	报纸	和	舒适	和	到	讲话	法语	和	一个	法语

[ˈæksent][ɪn][sɪks] [mʌnθs] [ˈlesnz] [ɒv; əv][ˌtuːˈtuː] [ˈaʊəz] [iːtʃ] ,

accent	in	six	months	lessons	of	2	hours	each	,
口音	在	六	几个月	课程	的	2	小时	每个	,

只需六个月的课程（每次两小时），即可轻松阅读法语报纸并说一口流利的法语。

[faɪv] [deɪz] [pə(r)] [wiːk] — [siː] “ [rɪˈvjuː] [ɒv; əv] [rɪˈvjuːz] ” - , [peɪdʒ] - , [ænd; ənd][ˈdʒænjuəri] ,

five	days	per	week	—	see	“	Review	of	Reviews	”	1892	,	page	512	,	and	January	,
五	天	每	星期	—	看	“	审查	的	评论	”	-	,	页	-	,	和	一月	,

- .

1893	.
-	.

每周五天——参见《评论评论》1892 年第 512 页和 1893 年 1 月。

[məʊst] [ˈtiːtʃə(r)z] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [grəˈmætɪkl] [ˈmeθəd] [hæv; həv][tuː; tə] [əˈtʃiːv] [səkˈses] [ɔː(r)] [meɪk]

Most	teachers	under	the	Grammatical	Method	have	to	achieve	success	or	make
最多	教师	在下面	这	语法	方法	有	到	达到	成功	或者	制作

[ðə; ði][best][ɒv; əv][wʌn][ˈles(ə)n][ɒv; əv][wʌn][ˈaʊə(r)] [ˈwiːkli] .

the	best	of	one	lesson	of	one	hour	weekly	.
这	最好的	的	一	课	的	一	小时	每周	.

大多数采用语法教学法的教师每周只能保证一小时的课程，并且必须取得一定的教学效果或做到最好。

[ðɪs] [ɪz][wʌn] - [ˌfɪf'tiːnθ] , [ɔː(r)][wʌn] - [tenθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [pə(r)] [wiːk] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['mɪstə(r)] .

This	is	one	-	fifteenth	,	or	one	-	tenth	of	the	time	per	week	mentioned	by	Mr	.
这	是	一	-	第十五	，	或者	一	-	第十	的	这	时间	每	星期	提及	经过	先生	.

[guːˈɪn] .

Gouin	.
古安	.

这相当于古安先生提到的每周时间的十五分之一，也就是十分之一。

[ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði] [grə'mætɪkl] ['meθəd] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ˌdʒenərəlaɪ'zeɪʃən] .

The	saving	of	time	shown	by	the	Grammatical	Method	is	due	to	generalisation	.
这	保存	的	时间	所示	经过	这	语法	方法	是	到期的	到	概括	.

语法教学法之所以能节省时间，是因为它能进行概括。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strɪbjuːts] [wɜːdz] ['ɪntuː] ['klɑːsɪz] , [dɪ'faɪnz] [ðə; ði] [lɔːz] [ɔː(r)] [ruːlz] [ðæt] ['gʌv(ə)n][ðeə(r)][juːz] ,

It	distributes	words	into	classes	,	defines	the	laws	or	rules	that	govern	their	use	,
它	分发	字	进入	课程	，	定义	这	法律	或者	规则	那	治理	他们的	使用	,

它将词语分类，并定义了支配其使用的法则或规则。

[ænd; ənd] ['regjuleɪts] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] ['sentənsɪz] .

and	regulates	the	construction	of	sentences	.
和	监管	这	建造	的	句子	.

并规范句子的构成。

['sentənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [tɔːt] [ɪn] [gruːps] [ænd; ənd][nɒt] ['sɪŋgli] .

Sentences	are	thus	taught	in	groups	and	not	singly	.
句子	是	因此	教授	在	团体	和	不是	单独	.

因此，句子是成组教授的，而不是单独教授的。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [lɜːrnz] [tuː; tə] [kən'strʌkt] ['sentənsɪz] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] ['sɪmpli] [lɜːn] [baɪ] [hɑːt]

The	pupil	learns	to	construct	sentences	,	and	does	not	simply	learn	by	heart
这	瞳孔	学习	到	构造	句子	,	和	做	不是	简单地	学习	经过	心

[tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] .

to	repeat	them	.
到	重复	他们	.

学生学习的是造句，而不是死记硬背。

[hiː; hi][kæn; kən] [ðʌs] [sə'plaɪ] [hɪm'self][æt; ət] [wɪl] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbə(r)] .

He	can	thus	supply	himself	at	will	with	an	infinite	number	.
他	能	因此	供应	他自己	在	将要	和	一个	无限	数字	.

因此，他可以随意获得无限的数量。

[ɪf] [hiː; hi][feɪl] [ðʌs] [tuː; tə] [ə'plai] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] , ['əʊnli][hɪz; ɪz] [əʊn] [læk] [ɒv; əv] ['dɪlɪdʒəns] [ɪz][ɪn]

If	he	fail	thus	to	apply	his	knowledge	,	only	his	own	lack	of	diligence	is	in
如果	他	失败	因此	到	申请	他的	知识	，	仅有的	他的	自己的	缺少	的	勤勉	是	在

[fɔːlt] .

fault	.
过错	.

如果他未能运用所学知识，那只能怪他自己不够勤奋。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][fɜːst] [kə'menst] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ['nɪəli] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

The	writer	first	commenced	the	study	of	languages	nearly	forty	years	ago	,
这	作家	第一的	开始	这	学习	的	语言	几乎	四十	年	前	,

作者大约四十年前开始学习语言，

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [spent] ['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] [ə'brɔːd] , [ɪn] ['veəriəs] ['fɒrən]

and	during	this	time	he	has	spent	nearly	twenty	years	abroad	,	in	various	foreign
和	期间	这	时间	他	有	花费	几乎	二十	年	国外	,	在	各种各样的	外国的

['kʌntriz] ,

countries	,
国家	,

在此期间，他曾在多个外国生活了近二十年。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][met] [wɪð] [ə; eɪ][keɪs] [weə(r)] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][hæd; həd] [kən'tɪnjuəsli] , ['deɪli] ,

but	he	never	met	with	a	case	where	a	pupil	had	continuously	,	daily	,
但	他	绝不	遇见	和	一个	案件	在哪里	一个	瞳孔	有	持续	,	日常的	,

['ɜːnɪstli] ,

earnestly	,
切实	,

但他从未遇到过学生持续、每日、认真地.....

[ænd; ənd] ['ɒnɪstli] [dɪ'vəʊtɪd][wʌn] - [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [guː'ɪn] [tuː; tə]

and	honestly	devoted	one	-	fourth	of	the	time	mentioned	by	Mr	.	Gouin	to
和	诚实地	奉献	一	-	第四	的	这	时间	提及	经过	先生	.	古安	到

[ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['græmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] [huː] [kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli]

the	study	of	a	good	grammar	of	a	foreign	language	who	could	reasonably
这	学习	的	一个	好的	语法	的	一个	外国的	语言	WHO	可以	合理

[kəm'pleɪn] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] ,

complain	of	failure	,
抱怨	的	失败	,

并且诚实地将古安先生提到的四分之一的时间用于学习一门优秀的外国语言语法，他完全有理由抱怨自己失败了。

[nɔː(r)] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [ʃɔːtə] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [ə'plaɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [dɪd]

nor	indeed	a	shorter	space	of	time	applied	under	the	same	conditions	which	did
也不	的确	一个	较短	空间	的	时间	应用	在下面	这	相同的	状况	哪个	做过

[nɒt] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'pɔːʃənət] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [sək'ses] .

not	meet	with	a	proportionate	measure	of	success	.
不是	见面	和	一个	成比例的	措施	的	成功	.

事实上，在相同条件下应用更短的时间也没有取得相应的成功。

[ðə; ðɪ]['taɪtlz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][njuː] ['meθədz] [hæv; həv] [biːn] [ə'drɔɪtli] ['tʃəʊzn] ,

The	titles	of	the	new	methods	have	been	adroitly	chosen	,
这	标题	的	这	新的	方法	有	到过	巧妙地	选定	,

这些新方法的名称选择得非常巧妙。

[ðeɪ] [kleɪm][tuː; tə][biː; bi] [ðəʊz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] ['stɪgmətaɪz] [ðə; ðɪ]

they	claim	to	be	those	of	nature	and	by	implication	stigmatise	the
他们	宣称	到	是	那些	的	自然	和	经过	含义	污名化	这

[grə'mætɪkl] ['meθəd] [æz; əz] [ʌn'nætʃrəl] .

Grammatical	method	as	unnatural	.
语法	方法	作为	不自然	.

他们自称是自然之人，并暗指语法方法不自然。

[ðeɪ] [prə'fes] [ðæt] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [lɜːrnz] [tuː; tə] [spiːk] [ɪts]

They	profess	that	they	teach	a	foreign	language	as	a	child	learns	to	speak	its
他们	宣称	那	他们	教	一个	外国的	语言	作为	一个	孩子	学习	到	说话	它是

['mʌðə(r)] [tʌŋ] .

mother	tongue	.
母亲	舌头	.

他们声称，他们教授外语的方式就像孩子学习母语一样。

[ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['klæsɪk(ə)l] [ɔː'θɒrəti] ['kʌp(ə)ld] “ ['reɪʃiəʊ][et][ɔː'reɪʃioʊ] ” ['riːz(ə)n][ænd; ənd] [spiːtʃ] [æz; əz]

A	very	high	classical	authority	coupled	“	ratio	et	oratio	”	reason	and	speech	as
一个	非常	高的	古典	权威	耦合	“	比率	等	演讲	”	原因	和	演讲	作为

['kɑːmplɪments; 'kɑːmplɪmənts; 'kɑːmpləments; 'kɑːmpləmənts][ænd; ənd][ɪn'djuːbɪtəbli] [spiːtʃ] [kæn; kən]['əʊnli]

complements	and	indubitably	speech	can	only
互补	和	无疑	演讲	能	仅有的

[ɪm'pruːv] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] [æz; əz][ðə; ðɪ][maɪnd][ˌʌn'fəuld][ænd; ənd] [mə'tjuəz] .

improve	and	develop	as	the	mind	unfolds	and	matures	.
提升	和	发展	作为	这	头脑	展开	和	成熟	.

一位极具古典权威的学者将“理性与言辞”结合起来，认为理性与言辞相辅相成，毫无疑问，随着心智的展开和成熟，言辞只能得到改进和发展。

[ðəʊz] [huː] [ə'dɒpt][ðə; ði] [njuː] ['meθəd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɪm'pəʊzd][baɪ][ðə; ði]

Those	who	adopt	the	new	method	appear	to	think	the	limitations	imposed	by	the
那些	WHO	采纳	这	新的	方法	出现	到	思考	这	限制	强加	经过	这

[ˌɪmə'tjʊə(r)] [tʃaɪldz] [maɪnd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [wen] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['raɪpə(r)]['ædʌlt; ə'dʌlt] .

immature	child's	mind	worthy	of	imitation	when	dealing	with	the	riper	adult	.
不成熟	孩子的	头脑	值得	的	模仿	什么时候	处理	和	这	更成熟	成人	.

采用这种新方法的人似乎认为，不成熟儿童的思维局限性值得在与成熟的成年人打交道时加以模仿。

[ruːl] [ɒv; əv] [θʌm] [hæz; həz][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðæt] ['biːɪŋ] [bɔːn] [ɒv; əv][ænd; ənd] [ə'kwaɪəd] [baɪ]

Rule	of	Thumb	has	the	advantage	that	being	born	of	and	acquired	by
规则	的	拇指	有	这	优势	那	存在	出生	的	和	获得	经过

经验法则的优势在于它源于并由.....获得

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'plaɪd] [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː] ['præktɪs] ,

practice	it	can	be	applied	and	put	into	practice	,
实践	它	能	是	应用	和	放	进入	实践	,

实践证明，它可以被应用并付诸实践。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['rɑːðə(r)] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

but	it	is	certainly	rather	late	in	the	day	to	revert	to	it	in	the
但	它	是	当然	相当	晚的	在	这	天	到	恢复	到	它	在	这

[ə'kwaɪəm(ə)nt] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] .

acquirement	of	languages	.
取得	的	语言	.

但现在才回到语言学习中采用这种方法，确实为时已晚。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] [ruːl] [ɒv; əv] [θʌm] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .

We	have	had	some	experience	of	Rule	of	Thumb	in	this	town	.
我们	有	有	一些	经验	的	规则	的	拇指	在	这	镇	.

我们在这个镇上已经体验过一些凭经验行事的办法了。

[ðə; ði] [grə'mætɪkl] ['meθədz] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ['eni]

The	Grammatical	Methods	of	teaching	languages	are	those	of	teaching	any
这	语法	方法	的	教学	语言	是	那些	的	教学	任何

['saɪəns] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌrə] ['mænə(r)] .

science	in	a	thorough	manner	.
科学	在	一个	彻底	方式	.

语言教学中的语法方法与任何科学学科的教学方法一样，都是全面深入的。

[ðeɪ] ['klæsɪfaɪ][ðə; ði] ['veəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [rɪ'dʊsɪŋ] [ðem; ðəm]

They	classify	the	various	parts	of	speech	for	the	purpose	of	reducing	them
他们	分类	这	各种各样的	部分	的	演讲	为了	这	目的	的	减少	他们

[tuː; tə] [ruːl] ,

to	rule	,
到	规则	,

他们根据词性对各种词类进行分类，目的是将其简化为规则。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['stʌdid] [ɪn]['diːteɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːl] [dɪ'faɪnz] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd]

these	are	studied	in	detail	and	the	rule	defines	the	conditions	and
这些	是	研究	在	细节	和	这	规则	定义	这	状况	和

[ˌlɪmɪ'teɪʃnz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [ɪn] [kən'strʌkʃn] .

limitations	under	which	they	can	be	used	in	construction	.
限制	在下面	哪个	他们	能	是	用过的	在	建造	.

这些内容都经过详细研究，该规则规定了它们在建筑施工中可以使用的条件和限制。

[ðɪs] [ruːl] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [haʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [kə'rektli] [fɔːm] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['sentənsɪz] [ɒn]
This 这 **rule** 规则 **teaches** 教导 **us** 我们 **how** 如何 **we** 我们 **can** 能 **correctly** 正确 **form** 形式 **thousands** 数千 **of** 的 **sentences** 句子 **on** 在
[ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][wʌn] ,
the 这 **model** 模型 **of** 的 **one** 一 **,** ,

这条规则教会我们如何以一个句子为模板正确地造出成千上万个句子。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːdɪŋ] [iːtʃ] [æz; əz][səʊ] ['meni] [dɪ'stɪŋkt] [fə'nɒmɪnə] .
instead 反而 **of** 的 **regarding** 关于 **each** 每个 **as** 作为 **so** 所以 **many** 许多 **distinct** 清楚的 **phenomena** 现象 **.** .

而不是将每一种现象都视为许多不同的现象。

[wʌn] [grə'meərɪən] , ['lɛni] , 47th [ed] . ,
One 一 **Grammarian** 语法学家 **,** , **Lennie** 伦尼 **,** , **47th** 47th **Ed** 艾德 **.** . **,** ,

一位语法学家，伦尼，第47版

[dɪ'faɪnz] ['græmə(r)] [æz; əz][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð]
defines 定义 **Grammar** 语法 **as** 作为 **the** 这 **art** 艺术 **of** 的 **speaking** 请讲 **and** 和 **writing** 写作 **the** 这 **English** 英语 **Language** 语言 **with** 和
[prə'praɪəti] .
propriety 礼 **.** .

语法被定义为以恰当的方式说和写英语的艺术。

[aɪ]['ventʃə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ][wʌn] ['kænɒt] [ɪk'spres] [wʌnz]
I 我 **venture** 风险投资 **to** 到 **say** 说 **that** 那 **in** 在 **dealing** 处理 **with** 和 **a** 一个 **foreign** 外国的 **language** 语言 **one** 一 **cannot** 不能 **express** 表达 **one's** 一个人的
[self] [wɪð] ['ækjərəsi] ,
self 自己 **with** 和 **accuracy** 准确性 **,** ,

我斗胆说一句，在使用外语时，人们很难准确地表达自己。

[neɪ] [wʌn] ['kænɒt] [biː; bi] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [wʌnz] [əʊn] ['miːnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
nay 不 **one** 一 **cannot** 不能 **be** 是 **confident** 自信的 **of** 的 **expressing** 表达 **one's** 一个人的 **own** 自己的 **meaning** 意义 **at** 在 **all** 全部 **without** 没有 **a** 一个
[grə'mætɪkl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
grammatical 语法 **knowledge** 知识 **of** 的 **it** 它 **.** .

如果不懂语法，就根本无法自信地表达自己的意思。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [spiːtʃ] [miːnz] ['præktɪs] , [ænd; ənd][nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['θɪəri] [kæn; kən]
But 但 **,** , **of** 的 **course** 课程 **,** , **speech** 演讲 **means** 方法 **practice** 实践 **,** , **and** 和 **no** 不 **amount** 数量 **of** 的 **theory** 理论 **can** 能
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
become 变得 **a** 一个 **substitute** 代替 **for** 为了 **this** 这 **.** .

当然，演讲离不开实践，再多的理论也无法替代实践。

['mɪstə(r)] . [guː'ɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['juːθfl] [ˌʌn'mærɪd] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [kɒŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
Mr 先生 **.** . **Gouin** 古安 **was** 曾是 **a** 一个 **youthful** 青春 **unmarried** 未婚 **student** 学生 **of** 的 **Caen** 卡昂 **University** 大学 **distinguished** 杰出的
[baɪ][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [bʌt; bət][nɒt] ['veri] [rɪ'tentɪv] ['meməri] .
by 经过 **a** 一个 **capacious** 宽敞 **but** 但 **not** 不是 **very** 非常 **retentive** 保留 **memory** 记忆 **.** .

古安先生是卡昂大学的一名年轻未婚学生，他记忆力惊人，但记性不太好。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sent][baɪ][ðə; ði] [prə'fesər] [tuː; tə][ə'tend] ['lektʃəz] [æt; ət][bɜː'lɪn][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ænd; ənd]

He	was	sent	by	the	Professors	to	attend	lectures	at	Berlin	University	and
他	曾是	发送	经过	这	教授们	到	出席	讲座	在	柏林	大学	和

['hæmbɜːg][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]['mɑːstə(r)]['dʒɜːmən] .

Hamburg	and	proceeded	to	master	German	.
汉堡	和	继续	到	掌握	德语	.

他被教授们派往柏林大学和汉堡大学听课，并逐渐掌握了德语。

[hiː; hi] [lɜːnt] [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['græmə(r)] [ɪn][ten] [deɪz] .

He	learnt	the	German	Grammar	in	ten	days	.
他	学会了	这	德语	语法	在	十	天	.

他十天就学会了德语语法。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['lektʃəz] [hiː; hi] [lɜːrnz] [ðə; ði] - ['dʒɜːmən] [ruːts] [ɪn]

But	being	unable	to	understand	the	lectures	he	learns	the	1000	German	roots	in
但	存在	无法	到	理解	这	讲座	他	学习	这	-	德语	根	在

[fɔː(r)] [deɪz] ,

four	days	,
四	天	,

但他因为听不懂讲座，所以在四天内学会了1000个德语词根。

[ænd; ənd] [ə'gen] [traɪz][ðə; ði]['lektʃə(r)] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪl] - [sək'ses] .

and	again	tries	the	lecture	room	with	the	same	ill	-	success	.
和	再次	尝试	这	演讲	房间	和	这	相同的	患病的	-	成功	.

他再次尝试进入教室，结果仍然不尽如人意。

[hiː; hi] [ðen] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['dɪkʃən(ə)ri] [baɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][dɪd][səʊ][ɪn][wʌn]

He	then	decided	to	learn	the	German	Dictionary	by	heart	and	did	so	in	one
他	然后	决定	到	学习	这	德语	字典	经过	心	和	做过	所以	在	一

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

于是他决定背诵德语词典，并在一个月内做到了。

[bʌt; bət][pn] [ə'gen] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]['lektʃə(r)] [ruːm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

but	on	again	attending	the	lecture	room	,	he	was	still	unable	to	understand	.
但	在	再次	参加	这	演讲	房间	,	他	曾是	仍然	无法	到	理解	.

但是他再次走进教室听课时，仍然无法理解。

[hiː; hi] [pɑːst] [ten] [mʌnθs] [ɪn]['sɪmələ(r)] ['efəts] [ænd; ənd] [steɪts] [ðæt] [pn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n][hiː; hi]

He	passed	ten	months	in	similar	efforts	and	states	that	on	one	occasion	he
他	通过了	十	几个月	在	相似的	努力	和	各州	那	在	一	场合	他

[ə'tendɪd] [ðə; ði] ['lektʃəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] ,

attended	the	lectures	for	a	whole	week	,
参加	这	讲座	为了	一个	所有的	星期	,

他花了十个月的时间进行类似的努力，并表示有一次他连续一周都去听课。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] .

without	understanding	a	single	sentence	.
没有	理解	一个	单身的	句子	.

一句台词都听不懂。

[hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [steɪts] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ten] [mʌnθs] [wɜːk] ,

He	subsequently	states	,	that	his	previous	ten	months	work	,
他	随后	各州	,	那	他的	以前的	十	几个月	工作	,

他随后表示，他之前十个月的工作，

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['efət] [wɒz; wəz][ˌdetrɪ'ment(ə)l] .

so	far	from	being	useful	to	him	in	a	new	effort	was	detrimental	.
所以	远的	从	存在	有用	到	他	在	一个	新的	努力	曾是	有害的	.

不仅没有帮助，反而对他的新尝试造成了损害。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɒŋ] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] ,

He	had	a	wrong	pronunciation	,
他	有	一个	错误的	发音	,

他的发音有误。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][vɜːb][ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]

and	there	was	not	a	single	verb	in	the	whole	language	to	which	he	did
和	那里	曾是	不是	一个	单身的	动词	在	这	所有的	语言	到	哪个	他	做过

[nɒt][əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [truː] [wʌn] .

not	attribute	a	meaning	other	than	the	true	one	.
不是	属性	一个	意义	其他	比	这	真的	一	.

在整个语言中，没有一个动词没有被他赋予了与原意不同的含义。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ˌʌnˈlɜːn] , [ðen] [riːˈlɜːn] .

He	had	to	unlearn	,	then	relearn	.
他	有	到	忘记	,	然后	重新学习	.

他必须先忘掉旧知识，然后再重新学习。

['ɑːftə(r)][ten] [mʌnθs] ['leɪbə(r)] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [frɑːns] [ˌʌnsək'sesfl] .

After	ten	months	labours	he	returned	to	France	unsuccessful	.
后	十	几个月	劳动	他	返回	到	法国	不成功	.

经过十个月的努力，他无功而返，返回法国。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['tiːtʃərz] ['gaɪd(ə)ns] , [wɪð] [mʌtʃ] [les] ['leɪbə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈtʃiːvd] [æn; ən]

Under	a	teacher's	guidance	,	with	much	less	labour	,	he	would	have	achieved	an
在下面	一个	老师的	指导	,	和	很多	较少的	劳动	,	他	会	有	已达成	一个

[ˌʌnˈkwɒlɪfaɪd] [sək'ses] .

unqualified	success	.
不合格的	成功	.

如果当时有老师指导，他只需付出少得多的努力，就能取得巨大的成功。

[baɪ] [əbˈzɜːvɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['nefjuː] [ɒv; əv][fɔː(r)] [jˈiəz] [hiː; hi][ɪz][led][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['meθəd] .

By	observing	a	young	nephew	of	four	years	he	is	led	to	his	present	method	.
经过	观察	一个	年轻的	侄子	的	四	年	他	是	引领	到	他的	展示	方法	.

通过观察他四岁的侄子，他找到了现在的方法。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːnz] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] , [pʊts][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['præktɪs] , [ænd; ənd][ɪz] ['spiːdəli] [ænd; ənd]

He	returns	to	Germany	,	puts	it	into	practice	,	and	is	speedily	and
他	返回	到	德国	,	放置	它	进入	实践	,	和	是	迅速地	和

['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] .

eminently	successful	.
非常	成功的	.

他回到德国，将计划付诸实践，并迅速取得了巨大的成功。

[hiː; hi] ['bæniʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] , ['græmə(r)] , [ruːts] , - [ænd; ənd] ['rɒbətsən] .

He	banishes	Dictionary	,	Grammar	,	Roots	,	Ollendorf	and	Robertson	.
他	驱逐	字典	,	语法	,	根	,	-	和	罗伯逊	.

他摒弃了《词典》、《语法》、《词根》、《奥伦多夫》和《罗伯逊》。

['mɪstə(r)] . [guːˈɪn] [əˈpɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [sɪns] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ɪz]

Mr	.	Gouin	appears	to	have	thought	that	since	a	language	is
先生	.	古安	出现	到	有	想法	那	自从	一个	语言	是

古安先生似乎认为，既然一种语言是

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [grəˈmætɪkl] [ruːlz] [ænd; ənd] [wɜːdz] ,

made	up	of	grammatical	rules	and	words	,
制成	向上	的	语法	规则	和	字	,

由语法规则和词汇组成，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['meməri] [tuː; tə][hæv; həv] ['mɑːstəd]
it 它 **was** 曾是 **only** 仅有的 **necessary** 必要的 **to** 到 **commit** 犯罪 **them** 他们 **to** 到 **memory** 记忆 **to** 到 **have** 有 **mastered** 精通
[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .
the 这 **language** 语言 **.** .

只需将它们牢记于心，就能掌握这门语言。

[hɪz; ɪz] [mis'teik] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [ðæt] [sɪns] [streŋθ] [ɪz]
His 他的 **mistake** 错误 **was** 曾是 **that** 那 **of** 的 **the** 这 **person** 人 **who** WHO **should** 应该 **suppose** 认为 **that** 那 **since** 自从 **strength** 力量 **is** 是
[dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [fuːd] ,
derived 衍生的 **from** 从 **food** 食物 **,** ,

他的错误在于，他应该认为力量来源于食物，

[ðə; ði][mɔː(r)] [fuːd] [hiː; hi] ['swɔləuz] [ðə; ði][strɒŋgə(r)][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] .
the 这 **more** 更多的 **food** 食物 **he** 他 **swallows** 燕子 **the** 这 **stronger** 更强 **he** 他 **becomes** 变成 **.** .

他吞咽的食物越多，他的力量就越强。

[hiː; hi] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ɒv; əv]['ment(ə)l][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ænd; ənd][əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] .
He 他 **exceeded** 超出 **his** 他的 **capacity** 容量 **of** 的 **mental** 精神的 **digestion** 消化 **and** 和 **assimilation** 同化 **.** .

他超出了自己的思维消化吸收能力。

[ə'nʌðə(r)] [kɔːz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['feɪljə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]
Another 其他 **cause** 原因 **of** 的 **Mr** 先生 **.** . **Gouin's** - **failure** 失败 **was** 曾是 **that** 那 **of** 的 **supposing** 假如 **that** 那 **a** 一个
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪəri] ['kæriz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə] ['præktɪs] .
knowledge 知识 **of** 的 **the** 这 **theory** 理论 **carries** 携带 **with** 和 **it** 它 **the** 这 **ability** 能力 **to** 到 **practice** 实践 **.** .

古安先生失败的另一个原因是，他认为掌握了理论就具备了实践能力。

['mɪstə(r)] . [guː'ɪn] [steɪts] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [nɒt][ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
Mr 先生 **.** . **Gouin** 古安 **states** 各州 **that** 那 **his** 他的 **memory** 记忆 **was** 曾是 **in** 在 **his** 他的 **eye** 眼睛 **not** 不是 **in** 在 **his** 他的 **ear** 耳朵 **,** ,

古安先生说，他的记忆力存在于眼睛里，而不是耳朵里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [mʌnθs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm] [dɪ'ziːz]
and 和 **that** 那 **a** 一个 **month's** 月份 **interruption** 中断 **of** 的 **his** 他的 **labours** 劳动 **proceeding** 进行中 **from** 从 **disease** 疾病
[ɒv; əv] [saɪt] [brɔːt] [ɒn][baɪ] [ˌəʊvə'wɜːk] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri]
of 的 **sight** 视线 **brought** 带来 **on** 在 **by** 经过 **overwork** 过度劳累 **was** 曾是 **sufficient** 充足的 **to** 到 **efface** 抹去 **from** 从 **his** 他的 **memory** 记忆
['græmə(r)] ,
Grammar 语法 **,** ,

而因过度劳累导致的眼疾，使他停工一个月，这足以让他忘记语法知识。

['dɪkʃən(ə)ri] [ɔːl] ['priːviəsli] [lɜːnt] .
Dictionary 字典 **all** 全部 **previously** 之前 **learnt** 学会了 **.** .

字典里都是以前学过的。

['dɪkənzɪz] ['jɔːrkʃər] ['skuːlmɑːstə(r)] , ['mɪstə(r)] . [skwɪrz] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ə'kwaɪəd] ,
Dicken's 狄更斯 **Yorkshire** 约克郡 **schoolmaster** 校长 **,** , **Mr** 先生 **.** . **Squeers** 吱吱叫 **recognised** 已确认 **that** 那 **knowledge** 知识 **acquired** 获得 **,** ,
[ɔːt] ['spiːdəli] [tuː; tə][biː; bi][pʊt]['ɪntuː] ['præktɪs] .
ought 应该 **speedily** 迅速地 **to** 到 **be** 是 **put** 放 **into** 进入 **practice** 实践 **.** .

狄更斯笔下的约克郡教师斯奎尔斯先生认识到，所获得的知识应该尽快付诸实践。

['mɪstə(r)] . [guːˈɪn] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] ['pærɪs] ,

Mr	.	Gouin	would	have	found	in	Paris	,
先生	.	古安	会	有	成立	在	巴黎	,

古安先生本可以在巴黎找到.....

['meni] [jʌŋ] ['frentʃmən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kə'mɜːʃ(ə)l] [pə'sjuːts] [huː] [spiːk] [ɪ'tæliən] [ɔː(r)] ['spæniʃ] [ɔː(r)]

many	young	Frenchmen	engaged	in	commercial	pursuits	who	speak	Italian	or	Spanish	or
许多	年轻的	法国人	已订婚的	在	商业的	追求	WHO	说话	意大利语	或者	西班牙语	或者

[ˌpɔːtjuˈgiːz, -ˈgiːs] ,

Portuguese	,
葡萄牙语	,

许多从事商业活动的法国年轻人会说意大利语、西班牙语或葡萄牙语。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [ɔː(r)] ['dʒɜːmən] , [wel] ,

and	even	English	or	German	,	well	,
和	甚至	英语	或者	德语	,	出色地	,

甚至英语或德语，嗯，

[huː] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] [weə(r)] [ðiːz] ['læŋgwɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] ['spəʊkən] .

who	have	never	been	in	any	country	where	these	languages	are	spoken	.
WHO	有	绝不	到过	在	任何	国家	在哪里	这些	语言	是	说	.

他们从未去过任何使用这些语言的国家。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [səʊ] [fɑː(r)] [bæk] [æz; əz] - .

This	was	the	case	so	far	back	as	1866	.
这	曾是	这	案件	所以	远的	后退	作为	-	.

这种情况早在1866年就出现了。

[rɪˈvjuː] [ɒv; əv] [rɪˈvjuːz] , - , [peɪdʒ] - . — [prəˈfesə(r)] ['blæki] [sez] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [faɪv] [mʌnθs] [ɪn] ['dʒɜːməni] ,

Review	of	Reviews	,	1892	,	page	88	.	—	Professor	Blackie	says	that	after	five	months	in	Germany	,
审查	的	评论	,	-	,	页	-	.	—	教授	黑人	说道	那	后	五	几个月	在	德国	,

《评论评论》，1892年，第88页——布莱基教授说，在德国待了五个月后，

[hiː; hi] [njuː] ['dʒɜːmən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tʌŋ] .

he	knew	German	as	well	as	his	mother	tongue	.
他	知道	德语	作为	出色地	作为	他的	母亲	舌头	.

他的德语水平和母语一样好。

[hiː; hi] [əˈtendɪd] [prəˈfɛsərz] ['lektʃəz] , [tʊk] ['regjələ(r)] ['lesnz] [ɪn] ['dʒɜːmən] .

He	attended	Professor's	lectures	,	took	regular	lessons	in	German	.
他	参加	教授们	讲座	,	采取	常规的	课程	在	德语	.

他去听教授的课，定期上德语课。

[hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [tekst] - [bʊk] [juːst] [baɪ] [prəˈfesə(r)] , ['deɪli] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['stjʊdnts] ,

He	added	to	this	the	text	-	book	used	by	Professor	,	daily	intercourse	with	students
他	额外	到	这	这	文本	-	书	用过的	经过	教授	,	日常的	交往	和	学生

,

,

他还补充说，这还包括教授使用的教科书、与学生的日常交流等。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] ['iːzi] ['dʒɜːmən] [bʊks] .

and	the	constant	reading	of	easy	German	books	.
和	这	持续的	阅读	的	简单的	德语	图书	.

以及不断阅读简单的德语书籍。

[baɪ] [ðɪs] [ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] , ['praɪməri] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪə(r)] ,

By	this	combination	of	social	intercourse	,	primary	training	of	the	ear	,
经过	这	组合	的	社会的	交往	,	基本的	训练	的	这	耳朵	,

通过这种社交互动、耳朵的初步训练相结合的方式，

[ænd; ənd]['sekənd(ə)ri][juːz][ɒv; əv] ['relətɪv] [bʊks] [bəuθ][ɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ,

and	secondary	use	of	relative	books	both	in	reading	and	writing	,
和	次要	使用	的	相对的	图书	两个都	在	阅读	和	写作	,

在阅读和写作中对相关书籍的辅助使用

[hiː; hi] [spəʊk] ['dʒɜːmən] [laɪk] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [faɪv] [mʌnθs] .

he	spoke	German	like	English	in	five	months	.
他	辐	德语	喜欢	英语	在	五	几个月	.

五个月后，他的德语说得就像英语一样流利。

['meməri] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [fɔːs] [ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['friːkwənsi] [ɒv; əv][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

Memory	depends	upon	force	of	original	impression	and	frequency	of	repetition	.
记忆	取决于	之上	力量	的	原来的	印象	和	频率	的	重复	.

记忆取决于最初印象的强度和重复的频率。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti]['pjuːp(ə)lz][dɪd][nɒt] [lɜːn] [tuː; tə] [spiːk] ['lætɪn] .

He	says	that	at	the	University	pupils	did	not	learn	to	speak	Latin	.
他	说道	那	在	这	大学	学生	做过	不是	学习	到	说话	拉丁	.

他说，大学里的学生没有学习拉丁语。

[ə; eɪ] [njuː] [prə'fesə(r)] [keɪm] [huː] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

A	new	professor	came	who	spoke	it	,	made	a	speech	in	it	,
一个	新的	教授	来了	WHO	辐	它	,	制成	一个	演讲	在	它	,

来了一位新教授，他会说这种语言，并用这种语言发表了演讲。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɒn][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , ['blæki] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː]

and	called	upon	the	pupils	to	reply	,	Blackie	was	the	only	one	who
和	称为	之上	这	学生	到	回复	,	黑人	曾是	这	仅有的	一	WHO

['ventʃəd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

ventured	to	do	so	,
冒险	到	做	所以	,

他让学生们回答，只有布莱基敢于回答。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɜːnt] [baɪ] “ ['spaʊtɪŋ] ” ['lætɪn] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv]['sɪsəˌrəʊ][ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ɪn]

and	had	learnt	by	“	spouting	”	Latin	speeches	of	Cicero	etc	.	in
和	有	学会了	经过	“	喷水	”	拉丁	演讲	的	西塞罗	ETC	.	在

[hɪz; ɪz] [ruːm] .

his	room	.
他的	房间	.

他通过在房间里“背诵”西塞罗等人的拉丁文演说来学习。

[hiː; hi] [juːst] [ɪ'tæliən] ['vaʊəlz] .

He	used	Italian	vowels	.
他	用过的	意大利语	元音	.

他使用了意大利语元音。

['dɑːktər; draɪv] . [heɪnz] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [lɜːn] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][baɪ][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n]

Dr	.	Hanes	says	it	is	impossible	to	learn	a	language	by	the	translation
博士	.	汉斯	说道	它	是	不可能的	到	学习	一个	语言	经过	这	翻译

[ɒv; əv] [ˌdɪskə'nektɪd] ['sentənsɪz] ,

of	disconnected	sentences	,
的	断开连接	句子	,

哈内斯博士说，通过翻译不连贯的句子来学习一门语言是不可能的。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl]['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [grə'mætɪkl] ['meθədz] , [ænd; ənd][baɪ] ['lɜːnɪŋ]

referring	to	the	usual	exercises	of	the	Grammatical	Methods	,	and	by	learning
指	到	这	通常	练习	的	这	语法	方法	,	和	经过	学习

['lɪsts][ɒv; əv] [wɜːdz] .

lists	of	words	.
列表	的	字	.

参考语法方法中的常规练习，以及学习单词列表。

[ðə; ði] ['sentənsɪz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [ˌdɪskə'nektɪd] [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] ['ɔːlweɪz] [fɔːm] ['kwestʃən]

The	sentences	are	only	disconnected	in	that	they	do	not	always	form	question
这	句子	是	仅有的	断开连接	在	那	他们	做	不是	总是	形式	问题

[ænd; ənd]['ɑːnsə(r)] ,

and	answer	,
和	回答	,

这些句子之间的不连贯之处仅在于它们并非总是构成问答关系。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][kæn; kən] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['prɒfɪtəbli] ['remədi] .

but	this	the	student	can	easily	and	profitably	remedy	.
但	这	这	学生	能	容易地	和	盈利	补救	.

但学生可以轻松有效地解决这个问题。

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [spiːtʃ] [ɪz][nɒt] ['daɪəlɒg] .

Besides	all	speech	is	not	dialogue	.
除了	全部	演讲	是	不是	对话	.

此外，并非所有言语都是对话。

[siː] [peɪdʒ]['sɛvən] .

See	page	7	.
看	页	7	.

参见第7页。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [ˌdɪskə'nektɪd] [ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['səʊldʒəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt]

They	are	no	more	disconnected	than	are	so	many	soldiers	of	a	regiment
他们	是	不	更多的	断开连接	比	是	所以	许多	士兵	的	一个	团

,

,

,

他们之间的联系并不比一个团里的许多士兵更加疏远。

['muːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][wʌn][maɪnd] , [ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv]

moving	at	the	impulse	of	one	mind	,	and	marching	to	the	attainment	of
移动	在	这	冲动	的	一	头脑	,	和	行军	到	这	素养	的

[wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

one	object	.
一	目的	.

受同一思想驱使，朝着同一目标前进。

[ðə; ði] [kə'nekʃn] [ɪz] [ðæt] [ɔːl]

The	connection	is	that	all
这	联系	是	那	全部

关联之处在于所有这些

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ðə; ði]['səʊldʒəz][ækt][ɪn]['juːnɪs(ə)n][ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] .

the	soldiers	act	in	unison	in	execution	of	the	command	of	their	officers	.
这	士兵	行为	在	齐声	在	执行	的	这	命令	的	他们的	警官	.

士兵们齐心协力执行军官的命令。

[ðə; ði] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [ˌdɪskə'nektɪd] ['sentənsɪz] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn]

The	connection	between	the	so	-	called	disconnected	sentences	is	that	they	have	been
这	联系	之间	这	所以	-	称为	断开连接	句子	是	那	他们	有	到过

[sɪ'lektɪd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ænd; ənd] ['ɪnkʌlkeɪt] [ðə; ði] [ruːl] ['ʌndə(r)] ['stʌdi] .

selected	to	illustrate	and	inculcate	the	rule	under	study	.
已选	到	阐明	和	灌输	这	规则	在下面	学习	.

所谓不连贯的句子之间的联系在于，它们被选择出来是为了说明和灌输正在研究的规则。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] [kə'nekʃn] [ðæt] [ju'naɪts][ænd; ənd] ['hɑːmənaɪz] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

This	is	the	true	connection	that	unites	and	harmonises	them	all	,
这	是	这	真的	联系	那	联合	和	协调	他们	全部	,

这是将他们所有人联系在一起并协调一致的真正纽带。

[ðæt] [iːtʃ] [liːdz] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] —

that	each	leads	the	pupil	directly	to	the	attainment	of	his	object	—
那	每个	线索	这	瞳孔	直接地	到	这	素养	的	他的	目的	—

[ðə; ði] ['mɑːstəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːl] .

the	mastery	of	the	rule	.
这	精通	的	这	规则	.

每一道题都直接引导学生达到他的目标——掌握规则。

[ðə; ði] [ɪ'luːsəri] [kə'nekʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɪn'sɪpɪd] ['nærətɪv] [ɪz]['əʊnli] [dɪ'luːsɪv] .

The	illusory	connection	of	some	insipid	narrative	is	only	delusive	.
这	虚幻	联系	的	一些	平淡	叙述	是	仅有的	虚幻的	.

某些乏味叙事所营造的虚假联系只是一种错觉。

[wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ] ['meθəd] [biː; bi] [wɪtʃ] ,

What	can	a	method	be	which	,
什么	能	一个	方法	是	哪个	,

什么方法可以是什么?

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪk'skluːdz] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [wen] [hiː; hi]

from	the	beginning	excludes	the	mother	tongue	of	the	pupil	when	he
从	这	开始	不包括	这	母亲	舌头	的	这	瞳孔	什么时候	他

[nəʊz] [nəʊ]['ʌðə(r)] ?

knows	no	other	?
知道	不	其他	?

从一开始就排除学生的母语，如果他不会说其他语言的话?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnesə'serəli] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [dʌm] [ʃəʊ] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

it	is	necessarily	confined	to	dumb	show	and	practice	.
它	是	一定	受限	到	哑的	展示	和	实践	.

它必然局限于愚蠢的表演和实践。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [kəm'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['θʌrənəs] [tuː; tə][ðə; ði] [grə'mætɪkl]

It	is	no	more	to	be	compared	for	thoroughness	to	the	Grammatical
它	是	不	更多的	到	是	比较的	为了	彻底性	到	这	语法

['meθəd] [ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['wiːvɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['wiːvə(r)] ,

Method	than	would	be	instruction	in	weaving	by	a	weaver	,
方法	比	会	是	操作说明	在	编织	经过	一个	织工	,

就其严谨性而言，它无法与语法教学法相提并论，就像织工教授织布技艺一样。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [skuːl] [ɪn] [kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] .

with	the	instruction	of	Master	of	the	Technical	School	in	constructing	a	piece	.
和	这	操作说明	的	掌握	的	这	技术的	学校	在	建造	一个	片	.

在技术学校老师的指导下制作一件作品。

['daʊtləs] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][kæn; kən] [lɜːn] [tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ] [piːs] [ɪn][ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri][bʌt; bət][nəʊ]

Doubtless	a	person	can	learn	to	weave	a	piece	in	a	Factory	but	no
毫无疑问	一个	人	能	学习	到	编织	一个	片	在	一个	工厂	但	不

[wʌn] [wɪl] [kəm'peə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kwaɪəm(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn]

one	will	compare	such	an	acquirement	with	the	course	of	instruction	in
一	将要	比较	这样的	一个	取得	和	这	课程	的	操作说明	在

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ,

manufacturing	,
制造业	,

毫无疑问，一个人可以在工厂里学会织布，但没有人会将这种技能与制造业的培训课程相提并论。

[ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] , [im'paːtid] [æt; ət][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [skuːl] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]
in 在 **the** 这 **construction** 建造 **of** 的 **a** 一个 **piece** 片 **,** , **imparted** 传授 **at** 在 **the** 这 **Technical** 技术的 **School** 学校 **,** , **under** 在下面 **the** 这
['gaɪd(ə)ns] ,
guidance 指导 **,** ,

在技校接受指导，在作品的制作过程中，

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [tekst] [bʊks] .
of 的 **Mr** 先生 **.** . **Ashenhurst's** - **text** 文本 **books** 图书 **.** .

阿什赫斯特先生的教科书。

['græmə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tekst] [bʊk] ,
Grammar 语法 **,** , **in** 在 **the** 这 **study** 学习 **of** 的 **language** 语言 **is** 是 **such** 这样的 **a** 一个 **text** 文本 **book** 书 **,** ,

语法，在语言研究中，就是这样一本教科书。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'paːts] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd] ['meθəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] .
it 它 **imparts** 赋予 **order** 命令 **and** 和 **method** 方法 **to** 到 **the** 这 **study** 学习 **.** .

它使研究变得有条理、有方法。

[wiː; wi][hæv; həv] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'vɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪˌsəʊsi'eɪʃn; dɪˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv]
We 我们 **have** 有 **suffered** 遭受 **from** 从 **the** 这 **divorce** 离婚 **and** 和 **the** 这 **dissociation** 解离 **of** 的
['θɪəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] .
theory 理论 **and** 和 **practice** 实践 **.** .

我们已经饱受理论与实践脱节之苦。

[ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli]['aʊə(r)] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] , [ɔː(r)] [siːts] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] , ['keitə] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Until 直到 **recently** 最近 **our** 我们的 **universities** 大学 **,** , **or** 或者 **seats** 座位 **of** 的 **learning** 学习 **,** , **catered** 餐饮服务 **only** 仅有的 **for** 为了 **the** 这
[ˌærɪ'stɒkrəsi] ,
aristocracy 贵族 **,** ,

直到最近，我们的大学或学术殿堂还只为贵族阶层服务。

[ðə; ði][lænd] - ['əʊnɪŋ] [klɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːdʒi] : ['saɪəns] [wɒz; wəz] [nɪ'glektɪd] .
the 这 **land** 土地 **-** - **owning** 拥有 **class** 班级 **,** , **and** 和 **the** 这 **clergy** 牧师 **:** : **science** 科学 **was** 曾是 **neglected** 被忽视的 **.** .

土地所有者阶级和神职人员：科学被忽视了。

[ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'bʌndənt] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['iːzəli] - [wɜːkt]
Originating 起源 **in** 在 **the** 这 **natural** 自然的 **advantages** 优势 **of** 的 **an** 一个 **abundant** 丰富 **supply** 供应 **of** 的 **easily** 容易地 **-** - **worked** 工作
[kəʊl][ænd; ənd]['aɪən] ,
coal 煤炭 **and** 和 **iron** 铁 **,** ,

源于储量丰富且易于开采的煤炭和铁矿等自然优势，

[æn; ən] [ɪk'stensɪv] [kəʊst] [laɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
an 一个 **extensive** 广泛的 **coast** 海岸 **line** 线 **,** , **and** 和 **a** 一个 **favourable** 有利 **geographical** 地理 **situation** 情况 **,** ,

漫长的海岸线和优越的地理位置，

[wi:; wi][hæd; həd] [ə'tʃi:vd] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['pri:] - ['emɪnəns] [ɪn] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ˌmænjʊ'fæktʃəz]

we	had	achieved	an	undeniable	pre	-	eminence	in	industry	and	manufactures
我们	有	已达成	一个	无可否认	预	-	卓越	在	行业	和	制成品

,

,

,

我们在工业和制造业领域取得了无可争议的领先地位，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ] [ə'bʌndənt] [tʃi:p] ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['entəpraɪz] ;

which	was	supported	by	abundant	cheap	capital	and	a	spirit	of	enterprise	;
哪个	曾是	有	经过	丰富	便宜的	首都	和	一个	精神	的	企业	;

而这得益于充裕的廉价资本和进取精神；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bækt] [baɪ] ['wɜ:kmən] [pə'zest] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl][ə'bɪlətɪ] ,

it	was	backed	by	workmen	possessed	of	natural	ability	,
它	曾是	支持的	经过	工人	拥有	的	自然的	能力	,

它背后有天赋异禀的工人支持，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [skɪl] [æz; əz] ['præktɪs] [ænd; ənd] ['haɪli] [sʌb] - [dɪ'vaɪdɪd]['leɪbə(r)][kæn; kən][ɪm'pɑ:t] .

and	such	skill	as	practice	and	highly	sub	-	divided	labour	can	impart	.
和	这样的	技能	作为	实践	和	高度	子	-	分割	劳动	能	传授	.

而这种技能可以通过实践和高度细分的劳动来培养。

[ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌju: 'es][tu:; tə][həʊld]['aʊə(r)] [əʊn] , ['aʊə(r)]

All	this	was	found	insufficient	to	enable	us	to	hold	our	own	,	our
全部	这	曾是	成立	不足的	到	使能够	我们	到	抓住	我们的	自己的	,	我们的

[su:'preməsi; sju:'preməsi][wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [ə'weɪ] ,

supremacy	was	passing	away	,
霸权	曾是	通过	离开	,

所有这些都不足以让我们保持自身优势，我们的霸权正在消逝。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌɪnə'bɪləti][tu:; tə][meɪn'teɪn][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ,

and	when	the	cause	of	our	inability	to	maintain	it	was	investigated	,
和	什么时候	这	原因	的	我们的	无力	到	维持	它	曾是	调查	,

当调查我们无法维持现状的原因时，

['aʊə(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sistimətaiz] ['haɪə(r)]

our	deficiency	was	declared	to	be	the	lack	of	a	systematised	higher
我们的	不足	曾是	声明	到	是	这	缺少	的	一个	系统化的	更高

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

我们被指出的不足之处在于缺乏系统的高等教育。

['pʌblɪk] ['spɪrɪt] ['faʊndɪd] ['aʊə(r)] ['teknɪk(ə)l] [skʊ:lz] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['remədi] [ænd; ənd] [ðeɪ]

Public	Spirit	founded	our	Technical	Schools	to	supply	the	remedy	and	they
民众	精神	创立	我们的	技术的	学校	到	供应	这	补救	和	他们

[hæv; həv] [bi:n] [faʊnd] [ɪ'fektɪv] .

have	been	found	effective	.
有	到过	成立	有效的	.

公共精神组织创办了我们的技术学校来解决这个问题，事实证明这些学校是有效的。

['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [baɪ]['aʊə(r)] [ˌjʊnə'vɜ:rsəti] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Owing	to	the	neglect	of	modern	languages	by	our	Universities	and	a
欠款	到	这	忽视	的	现代的	语言	经过	我们的	大学	和	一个

['sɪstəm] [ɒv; əv]['haɪə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] [nəʊ] ['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv] [ɪn'dʌstriəl] [ni:dz] [wi:; wi]

system	of	higher	education	which	took	no	cognizance	of	industrial	needs	we
系统	的	更高	教育	哪个	采取	不	认知	的	工业的	需求	我们

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][məʊst] ['bækwəd] [ɪn] [ðɪs] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] ['stʌdi] ,

were	amongst	the	most	backward	in	this	branch	of	study	,
是	在	这	最多	落后	在	这	分支	的	学习	,

由于我国大学忽视现代语言，高等教育体系也未能顾及工业需求，因此我们在这一研究领域最为落后。

[bʌt; bət] [wen] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] ['aʊə(r)] ['græmə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɑ:dʒli] ['bɒrəʊd]

but	when	interest	was	aroused	our	grammars	were	largely	borrowed
但	什么时候	兴趣	曾是	被唤醒	我们的	语法	是	很大程度上	借来的

[frɒm; frəm]['aʊə(r)][mɔ:(r)] [sək'sesf(ə)l] [kəm'petɪtəz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [hu:] [ɪk'seld] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]

from	our	more	successful	competitors	from	those	who	excelled	as	much	in
从	我们的	更多的	成功的	竞争对手	从	那些	WHO	表现出色	作为	很多	在

['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][wi:; wi] [ɑ:'selvz] [ɪn] ['ɪndəstri] .

modern	languages	as	we	ourselves	in	industry	.
现代的	语言	作为	我们	我们自己	在	行业	.

但当人们开始对现代语言产生兴趣时，我们的语法很大程度上借鉴了我们更成功的竞争对手的语法，这些竞争对手在现代语言方面和我们在工业领域一样出色。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['speʃəlɪsts] [ænd; ənd]['ekspɜ:ts] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]

They	were	often	the	work	of	foreign	specialists	and	experts	they	are	the
他们	是	经常	这	工作	的	外国的	专家	和	专家	他们	是	这

['veri] ['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒv; əv] [sək'ses] [ju:st] [baɪ]['aʊə(r)]

very	instruments	of	success	used	by	our
非常	仪器	的	成功	用过的	经过	我们的

它们通常是外国专家和专业人士的作品，它们正是我们取得成功的工具。

[pi:] . -

p	.	15
p	.	-

[məʊst] [sək'sesf(ə)l] ['raɪvlz] , [haʊ] [ðen] [kæn; kən] [ðeɪ] [bi:; bi] [ɪn'ædɪkwət] ?

most	successful	rivals	,	how	then	can	they	be	inadequate	?
最多	成功的	竞争对手	,	如何	然后	能	他们	是	不足	?

最成功的竞争对手，怎么可能不够好呢?

[trænz'leɪʃ(ə)n][hæz; həz][pʊt][ju: 'es]['ɪntu:] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][best] [wɜ:ks] [ju:st] [baɪ]['aʊə(r)] ['fɒrən]

Translation	has	put	us	into	possession	of	the	best	works	used	by	our	foreign
翻译	有	放	我们	进入	拥有	的	这	最好的	作品	用过的	经过	我们的	外国的

['raɪvlz] ,

rivals	,
竞争对手	,

翻译使我们得以拥有外国竞争对手所使用的最优秀的作品。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [les] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dju:][æz; əz][ə; eɪ] [swɪs]

and	if	we	are	less	successful	than	they	it	is	due	as	a	Swiss
和	如果	我们	是	较少的	成功的	比	他们	它	是	到期的	作为	一个	瑞士

[ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['mæntʃestə(r)] ['gɑ:diən] ” ['ri:s(ə)ntli]['steɪtɪd] [nɒt][tu:; tə][ðə; ði][su:'pɪəriə(r)]

correspondent	of	the	“	Manchester	Guardian	”	recently	stated	not	to	the	superior
通讯员	的	这	“	曼彻斯特	监护人	”	最近	声明	不是	到	这	优越的

['æptɪtju:d][bʌt; bət][ðə; ði][su:'pɪəriə(r)][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrənə(r)] .

aptitude	but	the	superior	application	of	the	foreigner	.
能力倾向	但	这	优越的	应用	的	这	外国人	.

如果我们不如他们成功，正如《曼彻斯特卫报》的一位瑞士通讯员最近所说，这并非因为外国人天赋异禀，而是因为外国人勤奋努力。

[hi:; hi][ɪz] [les] ['sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv] ['fʊtbɔ:l] [ænd; ənd][aʊt] - [dɔ:(r)] [spɔ:ts] [ɔ:(r)]

He	is	less	sensible	to	the	attractions	of	football	and	out	-	door	sports	or
他	是	较少的	明智的	到	这	景点	的	足球	和	出去	-	门	运动的	或者

[æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɔ:l] - [əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][temp'teɪʃ(ə)n] .

at	least	they	are	not	of	such	an	all	-	absorbing	irresistible	temptation	.
在	至少	他们	是	不是	的	这样的	一个	全部	-	吸收	无法抗拒	诱惑	.

他对足球和户外运动的吸引力不太敏感，或者至少它们对他来说没有那么大的吸引力，让他无法抗拒。

[wɪð] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] [tʌŋ] [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tju:'tɒnɪk] [ænd; ənd] [rəʊ'mæns] ['læŋgwɪdʒ] ,

With	a	mother	tongue	compounded	of	the	Teutonic	and	Romance	languages	,
和	一个	母亲	舌头	复合	的	这	条顿	和	浪漫	语言	,

母语由日耳曼语族和罗曼语族语言混合而成，

[nəʊ]['ʌðə(r)]['pi:p(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [in'dʒɔi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][fə'sɪləti][fɔ:(r); fə(r)][ə'kwaɪərɪŋ]

no	other	people	than	the	British	enjoys	such	a	natural	facility	for	acquiring
不	其他	人们	比	这	英国	享受	这样的	一个	自然的	设施	为了	收购

[bəuθ][ðə; ði]['dʒɜ:mən][ænd; ənd] [frentʃ] [ænd; ənd][ðeə(r)]['sɪstə(r)] [tʌŋz] .

both	the	German	and	French	and	their	sister	tongues	.
两个都	这	德语	和	法语	和	他们的	姐姐	舌头	.

除了英国人之外，没有其他民族像英国人那样天生就容易掌握德语、法语及其姊妹语言。

[ɪn] - [ðə; ði] [skɒtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑ:tmənt] ['ɪʃu:d] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:dz] [ɒv; əv]

In	1893	the	Scotch	Education	Department	issued	a	report	to	the	Lords	of
在	-	这	苏格兰威士忌	教育	部门	发布	一个	报告	到	这	领主	的

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv]['kaʊns(ə)l][ɒn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['skɒtlənd] ,

the	Committee	of	Council	on	Education	for	Scotland	,
这	委员会	的	理事会	在	教育	为了	苏格兰	,

1893年，苏格兰教育部向苏格兰教育委员会上议院提交了一份报告。

[baɪ] [prə'fesə(r)] ['hɜ:bət] [ə; eɪ] . [strɒŋ] , [el] . [el] . [di:] . [ɒn]

by	Professor	Herbert	A	.	Strong	,	L	.	L	.	D	.	on
经过	教授	赫伯特	一个	.	强的	,	L	.	L	.	D	.	在

作者：赫伯特·A·斯特朗教授，法学博士

['meθədz] [ɒv; əv] ['ti:tʃɪŋ] ['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn]['beldʒəm] .

Methods	of	teaching	Modern	Languages	in	Belgium	.
方法	的	教学	现代的	语言	在	比利时	.

比利时现代语言教学方法。

['beldʒəm][wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [fi:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [sez] [prə'fesə(r)] [strɒŋ] ,

Belgium	was	selected	as	a	field	for	investigation	,	says	Professor	Strong	,
比利时	曾是	已选	作为	一个	场地	为了	调查	,	说道	教授	强的	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

because	,
因为	,

斯特朗教授表示，之所以选择比利时作为研究区域，是因为：

[frɒm; frəm] [fɔ:s] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [peɪd] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [brɑ:ntʃ]

from	force	of	circumstances	it	has	paid	particular	attention	to	this	branch
从	力量	的	情况	它	有	有薪酬的	特别的	注意力	到	这	分支

[ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

of	instruction	,
的	操作说明	,

由于形势所迫，它特别重视这一教学分支。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] ['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] ['bi:ɪŋ] [ðeə(r)] [felt] , [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['strɒŋli]

the	necessity	of	learning	modern	languages	being	there	felt	,	much	more	strongly
这	必要性	的	学习	现代的	语言	存在	那里	毛毡	,	很多	更多的	强烈

[ðæn; ðən][ɪn]['brɪt(ə)n] .

than	in	Britain	.
比	在	英国	.

在那里，人们学习现代语言的必要性比在英国要强烈得多。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kʌntri] , ['θɪkli] ['pɑ:pjuleɪtɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['kɒmɜ:s] ,

It	is	a	small	country	,	thickly	populated	,	with	an	extensive	commerce	,
它	是	一个	小的	国家	,	浓密	人口稠密	,	和	一个	广泛的	商业	,

这是一个面积不大、人口稠密、商业发达的国家。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ɪts]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

for	which	as	well	as	for	its	literature	,
为了	哪个	作为	出色地	作为	为了	它是	文学	,

不仅因为其文学作品，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] ['kʌntriz] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ɪt'self] .

it	is	compelled	to	look	to	countries	larger	than	itself	.
它	是	被迫	到	看	到	国家	更大的	比	本身	.

它不得不将目光投向比自己大的国家。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'breɪs] [θriː] ['læŋgwɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['bɔːdəz] — ['flemɪʃ] , ['spəʊkən][baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]

It	embraces	three	languages	within	its	borders	—	Flemish	,	spoken	by	more	than
它	拥抱	三	语言	之内	它是	边界	—	弗拉芒语	,	说	经过	更多的	比

[θriː] [m'ɪliənz] ;

three	millions	;
三	百万	;

它境内包含三种语言——弗拉芒语，有超过三百万人使用；

[wɑːˈluːn] [baɪ]['əʊvə(r)] [tuː] [m'ɪliənz] , [ænd; ənd] [frentʃ] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

Walloon	by	over	two	millions	,	and	French	the	language	of	literature
瓦隆	经过	超过	二	百万	,	和	法语	这	语言	的	文学

[ænd; ənd] ['kɒmɜːs] .

and	commerce	.
和	商业	.

瓦隆人超过两百万，而法语是文学和商业语言。

[ɪn][ðə; ði]['praɪməri] [skuːlz] , [frentʃ] , [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd]

In	the	Primary	Schools	,	French	,	the	language	of	their	Literature	and
在	这	基本的	学校	,	法语	,	这	语言	的	他们的	文学	和

['kɒmɜːs] [ɪz] ['stʌdid] [sɪks] [j'iəz] .

Commerce	is	studied	six	years	.
商业	是	研究	六	年	.

在小学，法语（他们的文学和商业语言）要学习六年。

['evri] [tʃaɪld][mʌst; məst] ['stʌdi] [wʌn]['læŋgwɪdʒ] [bɪ'saɪdz] [ɪts]['mʌðə(r)] [tʌŋ] .

Every	child	must	study	one	language	besides	its	mother	tongue	.
每一个	孩子	必须	学习	一	语言	除了	它是	母亲	舌头	.

每个孩子除了母语之外，都必须学习一门外语。

[ðɪs] [ɪz] [kəm'pʌlsəri] .

This	is	compulsory	.
这	是	强制性的	.

这是强制性的。

1st
1st
1st

第一

2nd
2nd
2nd

第二

3rd
3rd
3rd

第三

4th
4th
4th

第四

5th
5th
5th

第五

6th [jɪə(r)]
6th **year**
6th 年

六年级

[gˈɜːlz] weekly22333
Girls **weekly22333**
女孩们 weekly22333

女孩周刊22333

[θriː] [ˈaʊəz]
3 **hours**
3 小时

3小时

[bɔɪz] weekly22½443
Boys **weekly22½443**
男孩们 weekly22½443

男孩周刊22½443

[θriː] [ˈaʊəz]
3 **hours**
3 小时

3小时

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌʌndəˈstʊd] ,
It **is** **understood** **,**
它 是 理解 ,

据了解，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdjuːtiz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpraɪməri] [skuːl] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði]
it **is** **no** **part** **of** **the** **duties** **of** **the** **primary** **school** **to** **teach** **the**
它 是 不 部分 的 这 职责 的 这 基本的 学校 到 教 这
[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlæŋgwɪdʒ] .
literature **of** **a** **language** **.**
文学 的 一个 语言 .

教授一门语言的文学作品并非小学的职责。

[ɪn][ðə; ði] - , [ɔː(r)][ˈsekənd(ə)ri] [skuːlz] ,
In **the** **Athénées** **,** **or** **Secondary** **Schools** **,**
在 这 - , 或者 次要 学校 ,

在雅典学院，或者说中学，

[frentʃ] [ɔː(r)] [ˈflemɪʃ] [kəmˈpʌlsəri] [ˈkɔːsɪz] [kəmˈpraɪz] [sɪks] [ˈlesnz] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈdjʊərɪŋ][fɜːst] [tuː]
French **or** **Flemish** **compulsory** **courses** **comprise** **six** **lessons** **a** **week** **during** **first** **two**
法语 或者 弗拉芒语 强制性的 课程 包括 六 课程 一个 星期 期间 第一的 二
[jˈiəz] ,
years **,**
年 ,

法语或佛兰德斯语必修课程在前两年每周有六节课。

[ænd; ənd] [θriː] [ˈlesnz] [pə(r)] [wiːk] [ɪn] [ˈfɒləʊɪŋ] [jˈiəz] : —
and **three** **lessons** **per** **week** **in** **following** **years** **:** **—**
和 三 课程 每 星期 在 下列的 年 : —

接下来的几年里，每周上三节课：——

[ˈdʒɜːmən][sɪks] [jˈiəz] , [peɪdʒ] - .
German **six** **years** **,** **page** **11** **.**
德语 六 年 , 页 - .

德国六年，第 11 页。

['sɛvən] [j'iəz] , [peɪdʒ] - .
7 **years** **,** **page** **12** **.**
7 年 , 页 - .

7 年，第 12 页。

1st
1st
1st

第一

2nd
2nd
2nd

第二

3rd
3rd
3rd

第三

4th
4th
4th

第四

5th
5th
5th

第五

6th
6th
6th

第六

7th year24333
7th **year24333**
7th year24333

第7年24333

[θriː] ['aʊəz]
3 **hours**
3 小时

3小时

[piː] . -
p **.** **16**
p . -

第16页

[ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ɪz]['ɔːlsəʊ]['steɪtɪd][peɪdʒ] - .
The **degree** **of** **proficiency** **of** **the** **pupils** **is** **also** **stated** **page** **17** **.**
这 程度 的 熟练程度 的 这 学生 是 还 声明 页 - .

第 17 页还说明了学生的熟练程度。

[ɪn] [ðiːz] [skuːlz] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [frɒm; frəm]['ɒbdʒɪkts][ɪz][nɒt]['ænti] - [bʌt; bət] ['sɪmpli]

In	these	schools	the	method	of	teaching	from	objects	is	not	anti	-	but	simply
在	这些	学校	这	方法	的	教学	从	对象	是	不是	反对	-	但	简单地

['ænti] - [grə'mætɪkl] [æz; əz][ɪz] [ə'pærənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klɑːsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['meθədz]

ante	-	grammatical	as	is	apparent	from	the	classes	in	which	the	two	methods
赌注	-	语法	作为	是	明显	从	这	课程	在	哪个	这	二	方法

[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'spektɪvli] [ɪn][juːz] .

are	respectively	in	use	.
是	分别	在	使用	.

在这些学校里，从实物中学习的方法不是反语法的，而是前语法的，这一点从分别使用这两种方法的课堂上可以明显看出。

[ɪn][ðə; ði] [tuː] [ləʊɪst] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['praɪməri] [skuːl] , ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,

In	the	two	lowest	classes	of	a	primary	school	,	ignorance	of	their	own	language	,
在	这	二	最低	课程	的	一个	基本的	学校	,	无知	的	他们的	自己的	语言	,

在小学最低的两个班级里，学生们对自己的语言一无所知。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌʌn'raɪp]['ment(ə)l] [p'aʊəz] [wʊd] [nɒt][əd'mɪt][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['tendə(r)][eɪdʒ]

and	their	unripe	mental	powers	would	not	admit	of	children	of	such	tender	age
和	他们的	生	精神的	权力	会	不是	承认	的	孩子们	的	这样的	投标	年龄

['lɜːnɪŋ] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][frɒm; frəm]['ɒbdʒɪkts] .

learning	otherwise	than	from	objects	.
学习	否则	比	从	对象	.

他们尚未成熟的心智能力不允许如此年幼的孩子通过物体以外的方式学习。

['sʌplɪmənt] .

Supplement	.
补充	.

补充。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [frentʃ] ['njʊmərəl] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrəntli] [prə'naʊnst] [ə'kɔːdɪŋ] 1st — [æz; əz] [ðeɪ]

The	following	French	Numerals	are	differently	pronounced	according	1st	—	as	they
这	下列的	法语	数字	是	不同	发音	根据	1st	—	作为	他们

[stænd][ə'ləʊn] ,

stand	alone	,
站立	独自的	,

以下法语数字的读音根据其单独出现时的不同而有所差异，

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][dʒɔɪnd][tuː; tə] [naʊn] [ɔː(r)] ['ædʒɪktɪv] [bɪ'gɪnɪŋ] , 2nd — [wɪð] ['vaʊəl] .

or	are	joined	to	Noun	or	Adjective	beginning	,	2nd	—	with	Vowel	.
或者	是	加入	到	名词	或者	形容词	开始	,	2nd	—	和	元音	.

或者与以元音开头的名词或形容词连接。

3rd — [wɪð] ['kɒnsənənt] .

3rd	—	with	Consonant	.
3rd	—	和	辅音	.

第 3 段——带辅音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听觉系统是最直接的，(The Aural System Being the Most Direct,)

['kɒmpaʊnd] ['nʌmbəz] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][wʌnz] .
Compound **numbers** **as** **simple** **ones** **.**
化合物 数字 作为 简单的 一个 .

复合数和简单数一样。

['præktɪs] [ðə; ði] [saʊndz] ['gɪv(ə)n]
Practise **the** **sounds** **given**
实践 这 声音 给定

练习给出的发音

[wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz]
with **the** **words**
和 这 字

用这些词

[ə'ləʊn]
alone
独自的

独自的

['ænz]
ans
答案

答案

['liːvrəs]
livres
利弗斯

利弗斯

[ən]
un
联合国

联合国

[ən]
un
联合国

联合国

[ən] -
un **n'arbre**
联合国 -

一棵树

[ən]
un
联合国

联合国

['dɜː]
deux
deux

deux

[diːˈjuː]
deu
德乌

德乌

-
deuz
-

deuz

[diːˈjuː]
deu
德乌

德乌

[trwɑː]
trois
特洛伊

特洛伊

[trɔɪ]
troi
特洛伊

特洛伊

-
troiz
-

特罗伊兹

[trɔɪ]
troi
特洛伊

特洛伊

[ˈkætrə]
quatre
四

四

[ˈkætrə]
quatre
四

四

[kwɑːtɜ˞]
quatr
四分之一

季度

- [ˈkætrə]
' **quatre**
- 四

“四”

[sɪŋk]
cinq
cinq

cinq

[sɪŋk]
cinq
cinq

cinq

[sɪŋk]
cinq
cinq

cinq

[sɪn]
cin
辛

辛

[sɪks]
six
六

六

[sɪs]
siss
妹妹

妹妹

[sɪz]
siz
尺寸

尺寸

[ˌes ˈaɪ]
si
是

是

[sept]
sept
九月

九月

-
sèt
-

放

-
sèt
-

放

-
sè
-

sè

[wiːt]
huit
八

八

[-]
huitt
休伊特

休伊特

[wiːt]
huit
八

八

['huːɪ]
hui
汇

汇

[nɜːf]
neuf
新

新

[nɜːf]
neuf
新

新

[nuːv]
neuv
NeuV

neuv

[njuː]
neu
纽

纽

[diːs]
dix
迪克斯

迪克斯

[dɪs]
diss
指责

指责

[dɪz]
diz
迪兹

迪兹

[ˌdiː ˈaɪ]
di
迪

迪

- [dɪs] - [set] ,
17 diss - sett ,
- 指责 - 设置 ,

17 diss-sett,

- [dɪz] - [wiːt] ,
18 diz - huit ,
- 迪兹 - 八 ,

18 diz-huit,

- [dɪz] - [nɜːf] ,
19 diz - neuf ,
- 迪兹 - 新 ,

19 diz-neuf,

[vɛ̃]
vingt
二十

二十

[væ̃; væn]
vin
葡萄酒

维恩

[vɪnt]
vint
酿酒

酿酒

[væ̃; væn]
vin
葡萄酒

维恩

['kætrə] - -
quatre **-** **vingts**
四 - -

四十二十

['kætrə] - [væ̃; væn]
quatre **-** **vin**
四 - 葡萄酒

夸特雷文

['kætrə] - [vɪnz]
quatre **-** **vinz**
四 - 文兹

quatre-vinz

['kætrə] - [væ̃; væn]
quatre **-** **vin**
四 - 葡萄酒

夸特雷文

[sent]
cent
中心

中心

[sæn; sɑːn]
san
圣

圣

[sʌnt]
sant
圣徒

圣徒

[sæn; sɑːn]
san
圣

圣

[ɪn][ˌaɪ'el'es] - [nɜːf] [ə; eɪ]['daɪnə(r)] , [nɜːf] [ɪn] [taʊt] , [ðə; ði][ef] [kiːps] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [saʊnd] .
In **ils** **étaient** **neuf** **a** **diner** **,** **neuf** **en** **tout** **,** **the** **f** **keeps** **its** **natural** **sound** **.**
在 伊尔斯 - 新 一个 餐馆 , 新 英文兜售者 , 这 f 保持 它是 自然的 声音 .

在 ils étaient neuf adiner, neuf en tout 中，f 保持其自然的声音。

[nəʊ][taɪ][ɪz]['evə(r)] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['ɒnz]
No **tie** **is** **ever** **made** **before** **onze**
不 领带 是 曾经 制成 前 上

之前从未有过平局。

[ɪn] - [tuː; tə] - [ðə; ði][tiː][ɒv; əv] [vɛ̃] [ɪz] ['saʊndɪd] , - , [vɪnt] - [diː'juː] , - [vɪnt] [trɔɪ]

In	21	-	to	-	29	the	t	of	vingt	is	sounded	,	22	,	vint	-	deu	,	23	vint	troi
在		-	到	-		这	t	的	二十	是	听起来	,		,	酿酒	-	德乌	,	-	酿酒	特洛伊

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

21 至 29 中 vingt 的 t 发音，22，vint-deu，23 vint troi 等。

[frɒm; fræm] - [tuː; tə] - [ðə; ði][tiː][ɒv; əv] [vɛ̃] [ɪz] ['evriweə(r)] [mjuːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][en][ɪz] ['saʊndɪd]

From	80	to	99	the	t	of	vingt	is	everywhere	mute	,	and	the	n	is	sounded
从		到		这	t	的	二十	是	到处	沉默的	,	和	这	n	是	听起来

['neɪz(ə)l] .

nasal	.
鼻腔	.

从 80 到 99，vingt 中的 t 完全不发音，而 n 发鼻音。

['kætrə] - [vɛ̃] - [ən] [ɪz] ['saʊndɪd] ['kætrə] - [væ̃; væn] - [ən] .

Quatre	-	vingt	-	un	is	sounded	quatre	-	vin	-	un	.
四	-	二十	-	联合国	是	听起来	四	-	葡萄酒	-	联合国	.

Quatre-vingt-un 发音为 quatre-vin-un。

[sent] [ən] [ɪz] ['saʊndɪd] [sæn; sɑːn] [ən] ; [bʌt; bət] - [diː'juː][sænz] [hɔːmz] .

Cent	un	is	sounded	san	un	;	but	200	deu	sanz	hommes	.
中心	联合国	是	听起来	圣	联合国	;	但	-	德乌	桑兹	男人们	.

Cent un 发音为 san un；但200 deu sanz hommes。

[mɪl] , ['θaʊz(ə)nd] [hæz; həz][nəʊ]['plʊərəl] [fɔːm] .

Mille	,	thousand	has	no	plural	form	.
千	,	千	有	不	复数	形式	.

Mille，thousand 没有复数形式。

['dɜː] [mɪl] - ; ['dɜː] [mɪls] [miːnz] [tuː] [maɪlz] .

deux	mille	2000	;	deux	milles	means	two	miles	.
deux	千	-	;	deux	千	方法	二	英里	.

双千 2000； deux milles 的意思是两英里。

[mɪl][ɪz] [juːst] [ɪn] ['krɪstʃən] ['ɪərə] , [-]

Mil	is	used	in	Christian	era	,	l'an
米尔	是	用过的	在	基督教	时代	,	兰

Mil 在基督教纪元中使用，l'an

[mɪl] [wiːt] [sent] , - .

Mil	huit	cent	,	1800	.
米尔	八	中心	,	-	.

1800 年。

[ɪn]['prəʊnaʊn] [tuː] , [ðə; ði][ɪz]['nevə(r)]['saɪlənt][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [prə'naʊnst] [laɪk] - [ɔː(r)][ˌes 'es] .

In	pronoun	Tous	,	the	is	never	silent	and	always	pronounced	like	ç	or	ss	.
在	代词	我们	,	这	是	绝不	沉默的	和	总是	发音	喜欢	-	或者	ss	.

在代词 Tous 中，the 永远不会不发音，总是像 ç 或 ss 一样发音。

[ɪn]['beldʒəm][fɔː(r); fə(r)] - , - , [fɔː(r); fə(r)] - , - , [fɔː(r); fə(r)] - [nɑːnɑːnteɪ][ɑː(r); ə(r)]

In	Belgium	for	70	,	septante	,	for	80	,	octante	,	for	90	nonante	are
在	比利时	为了	-	,	-	,	为了	-	,	-	,	为了	-	九分	是

[juːst] .

used	.
用过的	.

在比利时，70 用 septante 表示，80 用 octante 表示，90 用 nonante 表示。

“ [ðə; ði] ['ɔːrəl] ['sɪstəm] ” ['sʌplɪmənt] .

“	The	Aural	System	”	Supplement	.
“	这	听觉	系统	”	补充	.

《听觉系统》补充资料。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神